

**NAMANGAN DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/31.03.2021.Fil.76.05 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

NAMANGAN DAVLAT UNIVERSITETI

ABDULLAYEVA NARGIZA AXMADJONOVNA

**GENDER LEKSIKASI TARJIMASIDA MUQOBILLIKKA
ERISHISHNING LEKSIK-SEMANTIK VA LINGVOMADANIY
MASALALARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik
va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi
AVTOREFERATI**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Content of Dissertation Abstract of doctor of Philosophy (PhD) on
Philological Sciences**

Abdullayeva Nargiza Axmadjonovna

Gender leksikasi tarjimasida muqobilikka erishishning leksik-semantik va lingvomadaniy masalalari..... 3

Абдуллаева Наргиза Ахмаджоновна

Лексико-семантические и лингвокультурные проблемы достижения альтернативности при переводе гендерной лексики 27

Abdullayeva Nargiza Axmadjonovna

Lexico-semantic and linguocultural problems of achieving alternativeness in translating gender lexicon 55

E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati

Список опубликованных работ

List of published works 59

**NAMANGAN DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/31.03.2021.Fil.76.05 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

NAMANGAN DAVLAT UNIVERSITETI

ABDULLAYEVA NARGIZA AXMADJONOVNA

**GENDER LEKSIKASI TARJIMASIDA MUQOBILLIKKA
ERISHISHNING LEKSIK-SEMANTIK VA LINGVOMADANIY
MASALALARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik
va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi
AVTOREFERATI**

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2024.1.Phd/Fil 1136 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Namangan davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz) rezyume Ilmiy kengash veb-sahifasining www.namdu.uz hamda „Ziyonet“ axborot-ta’lim portalida www.ziyonet.uz manzillariga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Sidiqov Qosim Abilovich
filologiya fanlari nomzodi, professor

Rasmiy opponentlar:

Xoshimova Dildora Madaminovna
filologiya fanlari doktori, professor

Komilova Nilufar Abdilkadimovna
filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)

Yetakchi tashkilot:

Qo‘qon davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Namangan davlat universiteti huzuridagi Ilmiy darajalar beruvchi\ PhD.03/31.03.2021. Fil.76.05. raqamli Ilmiy kengashning 2025 yil «___» ___ soat ___dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. Manzil: 160107, Namangan shahri, Boburshoh ko‘chasi, 161-uy. tel.: (+99869228 -85-01; faks : (99869) 228-85-02; e-mail: info@namd.uz)

Dissertatsiya bilan Namangan davlat universiteti Axborot-resurs markazida tanishish mumkin. (___) raqam bilan ro‘yxatga olingan. Manzil: 160107, Namangan shahri, Boburshoh ko‘chasi, 161 - uy. tel.: (+99869228 -85-01; faks: (99869) 228-85-02; e-mail: info@namdu.z)

Dissertatsiya avtoreferati 2025 yil «___» _____ kuni tarqatildi.

(2025 yil «___» _____ dagi № ___ raqamli reestr bayonnomasi).

A.I. Ziyayev

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori, professor

I.U.Tojiboyev

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD), dosent

O.O. Dadaboyev

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Tadqiqot mavzusining dolzarbligi va muhimligi. Jahon tilshunosligida antropotsentrizm paradigmasi orqali qaraladigan til hodisalariga borgan sari qiziqish ortib bormoqdaki, bunday yo‘nalishdagi tadqiqotlarda shaxsning individual xususiyatlariga, shu jumladan, gender leksikasini o‘rganishga alohida e‘tibor qaratiladi. Gender tadqiqotlari turli fanlar – ijtimoiy, iqtisodiy, siyosiy, adabiyotshunoslik, tilshunoslik va tarjimashunoslikka taalluqlidir. Gender leksikasi nafaqat erkak va ayolni ifodalovchi so‘z-iboralarni, balki jamiyatdagi jinsiy tenglik, gender stereotiplari hamda xalqning madaniy qadriyatlarini ham o‘zida namoyon etadi. Shunday ekan, tildagi genderlik, ya’ni erkak va ayolga oid ijtimoiy va madaniy rollarning ifodalanishi, bu fenomenning tarjimada qayta yaratilishi, gendrologik masalalarning lingvistika, tarjima nazariyasi, madaniyatshunoslik va sotsiologiya sohalari bo‘yicha konseptual ko‘rinishlari atroflicha tadqiqot yondashuvlarini talab qiladi. Bu esa millatlararo muloqot birligi sifatida gender leksik birliklarining tarjima obyekti sifatida o‘rganilishi zaruriyatini keltirib chiqaradi.

Dunyo tilshunosligida ayni paytda inson jinsi bilan bog‘liq masalalar gender tadqiqotlari deb ataladigan mustaqil fanlararo sohaning diqqat markazida turibdi. Asosiy qurilish materiali so‘zdan iborat bo‘lgan badiiy adabiyot namunalari, ularda ishlatiladigan gender leksikaning sotsiolingvistik va lingvomadaniy xususiyatlarini tadqiq etish ham ana shunday masalalardan biridir. Zero, ma’naviy barkamol va yetuk inson tarbiyasida badiiy asarlarning o‘rni beqiyosligi hammaga ma’lum. Bu esa gender leksikasining badiiy asarlar tarjimasida qayta talqin qilinishi, tarjima jarayonida muqobillikka erishish holatlari hamda madaniyatning gendrologik ko‘rinishlarini tarjimada saqlab qolish kabi masalalar bo‘yicha ilmiy tadqiqotlarni amalga oshirishning dolzarbligini belgilab beradi.

Mamlakatimizda “Yangi O‘zbekiston – yangicha dunyoqarash” tamoyili asosida olib borilayotgan keng ko‘lamli jarayonlarda gender munosabatlari ham atroflicha o‘rganilmoqda, shuningdek, dunyo xalqlari o‘rtasidagi gender munosabatlari lingvomadaniy jihatdan qiyosiy o‘rganishga bo‘lgan ehtiyoj ortib bormoqda. Ingliz va o‘zbek tillarida yozilgan badiiy asarlar tarjimasida gender leksik birliklarini qayta yaratishda muallif g‘oyasi, shakl, mazmun hamda madaniyat belgilarini talqin qilish borasida yetarlicha izlanishlar olib borilmagan. Ingliz yozuvchilari asarlarini o‘zbek tiliga qilingan tarjimalarida gender aspektining qiyosiy tahlillarini amalga oshirish zaruriyati mavzuning dolzarbligini belgilaydi.

Ushbu dissertatsiya tadqiqoti O‘zbekiston Respublikasining 2019-yil 2-sentyabrdagi “Xotin-qizlar va erkaklar uchun teng huquq hamda imkoniyatlar kafolatlari to‘g‘risida”gi O‘RQ-562-son qonuni, 2017-yil 20-apreldagi “Oliy ta’lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PQ-2909-son qarori, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2021-yil 5-martdagi “Xotin-qizlarni qo‘llab-quvvatlash, ularning jamiyat hayotidagi faol ishtirokini ta’minlash tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PQ-5020-son qarori, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2020-yil 18-fevraldagi “Jamiyatda

ijtimoiy-ma'naviy muhitni sog'lomlashtirish, mahalla institutini yanada qo'llab-quvvatlash hamda oila va xotin-qizlar bilan ishlash tizimini yangi darajaga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PF-5938-son farmoni, 2022-yil 28-yanvardagi "2022-2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida"gi PF-60-son farmoni va mazkur sohaga oid boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Dissertatsiya tadqiqoti respublika fan va texnologiyalari taraqqiyotining I."Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishlari doirasida bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Tilshunoslikning zamonaviy sohalaridan biri gendrologiyaga bo'lgan qiziqish ortib bormoqda. Gender tadqiqotlarini tarjimashunoslik aspektida o'rganilishi shular jumlasidandir. Bu esa o'z o'rnida gendrologik tadqiqotlar rivojini talab qiladi. Jumladan R.Stoller, G. John, I. Kostikova, T. Krijnen, S. Bauvel, G. Lakoff, M. Johnsen, D.Tannen, O. Jespersen, R. Lakoff, V.Teliya D.Kameron, M.Fuko hamda N.Timko¹ kabi olimlar genderning til birligi sifatida namoyon bo'lishiga doir bir qator izlanishlar olib borganlar. Shuningdek, dunyo tadqiqot maydonida gender leksik birliklari faollashuvi hamda ularni tarjimada qayta yaratish masalalarida L. Barxudarov, K. Chukovskiy, V. Kommisarov, I. Zikova, T. Atayeva, A. Vandisheva, I. Denisova, Yu. Kulikova, E. Xabibulina, S. Voskresenskaya, N. Yeskova, E. Maskevich, O. Kotik hamda L. Kozlovalar²ning tadqiqot natijalarini e'tirof etish lozim.

¹ Stoller R.Y. Presentations of Gender. New Heaven, 1985. P.45. John Gray. Men are from Mars, Women are from Venus: A Practical Guide for Improving Communication and Getting What You Want in Your Relationships. - Harper Paperbacks, April 3, 2012. -P.368. Kostikova I Vvedeniye v genderniye issledovaniya, Seriya "Klassicheskiy universitetskiy uchebnyk", M.: Aspekt Press, 2005. B8-10. Krijnen, Tonny and Bauwel, Sofie. Gender And Media: Representing, Producing, Consuming. New York: 2004.-P.234-238. Lakoff. G. Johnsen. M. Metaphors we live by. -London: The university of Chicago press, 2003.-P. 275. Tannen.D. You Just Don't Understand.- USA: First Ballantine Books Edition,1991.-P.150. Jespersen.O. *Language: Its Nature, Development and Origin.*- London : G. Allen & Unwin ltd, 1922.-P.456. Lakoff. R. Language and woman's place. -New York : Harper & Row, 1975.-P. 80. Телия. В.Н. Русская фразеология. - М.: 1982.- С.20-25. Тимко. Н.В. Фактор "культура" в переводе,- Курск. гос. ун-т. – 2-е изд., 2007. – С.154.

² Бархударов Л.С. Язык и перевод. – Москва, 1975.-С.275; Чуковский. К. И. Искусство перевода.- Москва-Ленинград: Асадемия,1936.-С.96; Комиссаров. В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - М.: Высш. шк., 1990. – С. 253; Зыкова. И.В. Гендерный компонент в структуре и семантике фразеологических единиц современного английского языка: кан. фил. наук.....автореф.- . - М., 2002.-С.10-13, Атаева. Т.Х. Гендерно ориентированная лексика в таджикском и английском языках: кан. фил. наук.....автореф.- . Душанбе, 2022.-С.17-18; Вандышева. А.В. Гендерно ориентированная лексика в языковой картине мира (на материале английского, русского и немецкого языков): кан. фил. наук.....автореф.- Ростов-на-Дону, 2007.- С.23; Денисова. И.В. Особенности передачи гендерного аспекта в переводе художественного произведения: кан. фил. наук.....автореф.- . Челябинск, 2011.-С.5; Куликова. Ю. С. Влияние личности переводчика на перевод художественных произведений: гендерный аспект: кан. фил. наук.....автореф.- . Челябинск, 2011.- С.19; Хабибуллина. Э. Языковые трансформации при переводе татарской литературы на турецкий язык: кан. фил. наук.....автореф.-. Казань, 2016.-С.19; Воскресенская.С. Гендерные стереотипы лексико-грамматической персонификации: кан. фил. наук.....автореф.-. Тверь, 2007.-С.15; Котик. О. Особенности проявления гендерного аспекта в текстах печатной рекламы в английском и русском языках: кан. фил. наук.....автореф.- Краснодар, 2008.-С.25; Еськова Н.Н. Лексикографические аспекты гендерно-маркированных идиоматическихвыражений английского и русского языков// Дагестанский государственный педагогический университет: 2012; Мацкевич.Е. Флакман.А. проблема гендерного-корректного перевода профессионально-ориентированных текстов// Baltic Humanitarian Journal. 2022. Т. 11. № 3; Козлова Л.Н.

Mamlakatimizda asosan gender masalalariga qiziqish o'tgan asrning ikkinchi yarmidan boshlangan bo'lsada, hozirga qadar gender lingvistikasi borasida salmoqli izlanishlar amalga oshirilgan. A.Kononov, E. Begmatov, L.Reshetova, M. Rasulova, H.Dadaboyev, E.Fayzullayeva, Q.Umurov, R.Fayzullayeva, Z.Yunusova, M.Cho'tpo'latovlar³ o'z tadqiqot natijalari bilan soha rivojiga samarali hissa qo'shdilar. Yuqoridagi tilshunos olimlarning so'nggi yillardagi ilmiy ishlari o'zbek gender lingvistikasini yangi bosqichga olib chiqdi. Gender aspektini tillararo lingvistik hamda madaniyat belgisi sifatida qiyosiy-tahliliy jihatdan o'rganilishida G.Ergasheva, M.To'xtasinov, N.Nasrullayeva, U.Yigitaliyev, F.Musayeva, Sh.Ulug'ova, R.Shirinova, S.Usmonova, Sh.Gulyamova, N.Komilovalar⁴ ning tadqiqotlari ahamiyatli bo'lsa-da, badiiy adabiyotda qo'llanilgan gender leksik birliklarini leksik-semantik va lingvomadaniy jihatdan muqobillikka erishish masalalari monografik planda tadqiqotga tortilmagan. Aynan shu nuqtai nazardan, ingliz badiiy asarlar tarjimasida gender leksik birliklarini o'ziga xos jihatlarini qiyosiy aspektda yoritib berish shu sohadagi izlanishlarga zamin yaratadi.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan ta'lim muassasasi ilmiy-tadqiqot ishlari rejalarini bilan bog'liqligi. Dissertatsiya mavzusi Namangan davlat universitetining "O'zbek adabiyotining xorijda o'rganilishi va tarjimashunoslik masalalari" mavzusidagi umumiy ilmiy tadqiqotlar rejasi asosida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi gender leksikasi tarjimasida muqobillikka erishishning leksik-semantik va lingvomadaniy masalalarini qiyosiy tadqiq etishdan iborat.

Царева Г.В. Лексикографический аспект перевода гендерной лексики с русского языка на английский// Ученые записки Орловского государственного университета. №2 (79), 2018.-С.109-112.

³ Кононов А.Н. Грамматика узбекского языка. – Ташкент.: Гос издат, 1948. с.31-32; Бегматов Э.А. Исmlарда жинс тушунчасининг ифодаланishi // Ўзбек исmlари имлоси (русчада ёзиш масалалари). – Тошкент.: Фан, 1972. б.363-379; Решетова Л, Умуров Қ. Род ва жинс категориясининг лексик-грамматик хусусиятлари // Ўзбек тили ва адабиёти, 1975. – №6. – б.31-35; Расуллова М. Жинс тушунчасининг турли тилларда ифодаланishiга доир // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1997. – №3. – Б. 66–69; Дадабоев Х. “Қисаси Рабғузий”даги аёл семали лексемалар хусусида//Филология фани: янги аср муаммолари. –Тошкент, 2003. – Б. 125-128; Файзуллаева Э.М. Этапы развития гендерных исследований в лингвистике// Гендерные исследования в отечественной лингвистике. – Тошкент, 2004. – С. 25-29; Файзуллаева Р. К проблеме передачи национально колорита в художественном переводе: Дисс. ...канд.филол. наук. -Ташкент,1972. С-93; Chutpulatov. M.CH. Gendernaya lingvistika: Uzbekskaaya mujskaya rech// Vestnik: Toshkent, 2016- B.53

⁴ Ergasheva G.I. Ingliz va o'zbek tillari frazeologizm va paremiyalarida gender aspektining qiyosiy-tipologik tadqiqi: Filol. fan. fals. d-ri ... diss. -Toshkent, 2011. –B.165; To'xtasinov. M. Badiiy matnlarda sleng so'zlarning lingvomadaniy va gender xususiyatlari ingliz va o'zbek til materiallari asosida: fil. fan. bo'y. dok (PhD) diss. -Toshkent, 2011; Ergasheva G. I. Turli tillar tizimida gender terminologiyasining shakllanishidagi lingvistik va ekstralingvistik omillar: fil. fan. bo'y. dok (DSc) diss. Toshkent 2018; Nasrullayeva N. Ingliz va o'zbek tillarida olamning frazeologok manzarasida gender konseptlarining shakllanishi: fil. fan. bo'y. dok (DSc) diss. avtoref...-Toshkent, 2018.-B.70; Yigitaliyev U.S. O'zbek tilida "odam" va "jins" konseptlari bilan bog'liq assosiativ-verbal birliklar: Filol. fan. fals. d-ri ... diss. – Toshkent, 2020; Musayeva F.T. O'zbek tilida jins tushunchasining ifodalanishi: Filol. fan. fals. d-ri ... diss. – Toshkent, 2019; Ulug'ova. Sh. Feministik badiiy matnda metafora faollashuvining kognitiv-stilistik jihatlari ("Jejn Eyr" romani asosida): fil. fan. bo'y. dok (PhD) diss. avtoref...-Samarqand, 2021.-B.58; Shirinova.R.X. Olam milliy manzarasining badiiy tarjimada qayta yaratilishi: fil. fan. bo'y. dok (DSc) diss. avtoref...- Toshkent, 2017.-B.58; Usmonova S. O'zbek va ingliz romanlarida ayol ruhiyati tasviri : fil.fan. bo'y.fals. dok(PhD) diss. avtoreferati..Farg'ona,2021.-B.54; Gulyamova Sh. K. O'zbek tili evfimizmlarining gender xususiyatlari: fil. fan. dok... diss. - Buhoro, 2022.-B.162; Komilova. N.A. Gender konseptual semantikasi verbaizorlari va ularning lingvokulturologik xususiyatlari qiyosiy tadqiqi (hozirgi zamon ingliz va o'zbek tillari materialida): fil. fan. bo'y. dok (PhD) diss. avtoref...- Farg'ona, 2024.-B.53

Tadqiqotning vazifalari:

gender leksikasi tarjimasida muqobillikka erishishning asosiy mezonlarini ishlab chiqish;

ingliz va o'zbek tillarining leksik-semantik sathida gender muvofiqliklarini o'rganish;

ingliz va o'zbek tillarida farqli semantik maydonga ega gender leksikasini tarjima qilishning o'ziga xosliklarini tadqiq qilish;

ingliz va o'zbek tillaridagi gender leksikasining lingvomadaniy komponentini tarjimada yetkazib berish muammolarini tahlil qilish.

Tadqiqot obyekti sifatida Margaret Mitchelning "Gone with the Wind" (tarjimon R.Axtamova), Sharlotta Brontening "Jane Eyre" (tarjimon F.Tilovatov) hamda Teodor Drayzerning "Sister Carrie" (tarjimon E.Nosirov hamda M.Volosov) romanlaridagi gender leksik birliklari asliyat va tarjimasini tanlab olindi.

Tadqiqot predmetini gender leksikasi tarjimasida muqobillikka erishishning leksik-semantik va lingvomadaniy masalalari tashkil etadi.

Tadqiqotning usuli. Dissertatsiyada tavsiflash, qiyosiy-chog'ishtirma, qiyosiy-uslubiy, statistik, krossmadaniy, tarixiy-qiyosiy, komponent va strukturaviy tahlil usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

ingliz tilidan o'zbek tiliga qilingan badiiy tarjimalarda muallifning g'oyasi, uslubi hamda asliyatdagi madaniy komponentlarni qayta yaratish jarayonida gender leksikasining muqobilligini ta'minlash uchun shakl va mazmun, uslubiy, transformatsion, lingvomadaniy, kontekstual, reseptiv va produktiv, bevosita va bilvosita, terminologik va qiyosiy mezonlari ishlab chiqilgan;

ingliz va o'zbek tillarining leksik-semantik sathida gender muvofiqliklar badiiy matnlarda qo'llanilgan onomastik va antonomastik gender birliklari, kasbiy genderemalar, oila a'zolari hamda qarindoshlik munosabatlarini ifodalovchi gender leksikasi, erkak va ayol jinsiga xos morfologik qatlamda namoyon bo'lishi dalillangan;

ingliz va o'zbek tillaridagi gender leksik birliklarning millat urf-odatlari, madaniyati va diniy qarashlarini aks ettiruvchi milliy-madaniy, voqealar rivojini ta'minlovchi iqtisodiy-siyosiy, diaxronik va sinxronik shakllarga ega davriy hamda qahramonlarning turmush tarzini belgilovchi ijtimoiy kabi farqli semantik maydonni vujudga keltiruvchi omillari aniqlangan;

badiiy asarlar tarjimasida madaniyat belgilarining gendrologik xususiyatlarini qayta yaratishda muqobillikka erishish uchun transliteratsiya, modulyatsiya, kompensatsiya, kalkalash, generalizatsiya va izohlash kabi tarjima transformatsiyasi usullaridan foydalanilishning samaradorligi asoslangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

gender komponentli leksikaning tarjima obyekti sifatida o'rganilishi hamda ularni badiiy asar tarjimasida muqobillikka erishishning asosiy mezonlari haqida tahliliy fikrlar keltirilgan;

ingliz va o'zbek tillarining gender muvofiqliklari ko'rinishlari leksik-semantik sathda tahlilga tortilgan;

ikki tilda farqli semantik maydonga ega gender leksikasini tarjima qilishning o‘ziga xosliklari ochib berilgan va muqobilsiz gender leksik birliklarini badiiy asar tarjimalaridagi tasnifi ko‘rsatilgan;

gender leksikasi lingvomadaniyatshunoslikning o‘rganish obyekti sifatida tadqiq etilgan va gendrologik lingvomadaniy belgilarni tarjimada yetkazib berish muammosi tadqiqot ishi doirasida yoritilgan;

gender leksikasi tarjimasida muqobillikka erishishning leksik-semantik va lingvomadaniy masalalari bir necha ilova va jadvallar orqali ko‘rsatilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi foydalanilgan yondashuvlar va usullar, ma’lumotlar badiiy va ilmiy manbalar asosida berilganligi, tavsiflash, tipologik-qiyosiy, qiyosiy-chog‘ishtirma, qiyosiy-uslubiy, statistik, krossmadaniy, tarixiy-qiyosiy va strukturaviy tahlil usullaridan foydalanilganligi, xulosa va tavsiyalarning amaliyotga tadbiiq qilinishi, natijalar vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati shundan iboratki, ushbu tadqiqot ishi mamlakatimizdagi tilshunoslik va tarjimashunoslikda gender aspektining tadqiqiga oid fundamental ilmiy ishlarda, oliy o‘quv yurtlari talabalari uchun shu sohadagi darslik va o‘quv qo‘llanmalarni yaratishda va ularni tegishli manbalar bilan boyitishga xizmat qiladi. Tadqiqotning nazariy asoslari va xulosalari, tahlillari ingliz badiiy asarlari namunalarini o‘zbek tiliga tarjima qilishda leksik-semantik hamda lingvomadaniy jihatdan o‘rganishga bag‘ishlangan ishlarga ilmiy manbaa bo‘lib xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati, ularni tarjima amaliyotida qo‘llash jarayonida, tadqiqot natijalari va xulosalari esa tarjima turlari va amaliyotiga oid bo‘lgan darsliklar, tarjima nazariyasi bo‘yicha maxsus kurs, gender sohasiga oid lug‘atlar va qo‘llanmalar tuzishda foydalanish mumkin.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Gender leksikasi tarjimasida muqobillikka erishishning leksik-semantik va lingvomadaniy masalalarini tadqiq etish jarayonida olingan ilmiy natijalar asosida:

Ingliz va o‘zbek tillarining leksik-semantik sathida gender muvofiqliklari sifatida onomastik hamda antonomastik gender birliklari, kasbiy genderemalar, oila a‘zolari va qarindoshchilik munosabatlarini bildiruvchi gender leksikasi, erkak va ayol jinsi uchun xizmat qiluvchi morfologik qatlamning voqelanishini dalillash borasidagi ilmiy xulosalardan Davlat ilmiy-texnik dasturlari doirasidagi 2021-2023-yillarga mo‘ljallangan PF-201912258 “O‘zbek adabiyotining ko‘p tilli (o‘zbek, rus, ingliz tillarida) elektron platformasini yaratish” bo‘yicha amaliy loyiha doirasida foydalanilgan (O‘zR Oliy ta‘lim, fan va innovatsiyalar vazirligi, Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining 2025-yil 17-martdagi 01/4-973son ma‘lumotnomasi). Natijada loyiha doirasida ishlab chiqilgan elektron platforma mazmunining boyitilishiga erishilgan.

Badiiy asarlarda qo‘llanuvchi gender komponentli leksik birliklar tarjimasida farqli semantik maydonni vujudga keltiruvchi lingvistik, milliy-madaniy, davriy, iqtisodiy-siyosiy, ijtimoiy omillar hamda insonlarni o‘rab turgan muhit va sharoitga ko‘ra, ijtimoiy turmush tarzini ko‘rsatuvchi gender leksikasi, jumladan insonlarning tana a‘zolari, uy-ro‘zg‘or buyumlari va mehnat qurollari, kiyim-kechak va pardoz andoz buyumlari (bezaklar) nomlari, oziq-ovqat atamalari o‘z lug‘aviy ma‘nosiga ko‘ra badiiy asarlar tarjimasida ingliz va o‘zbek tillarida to‘liq

muqobillikka ega ekanligi borasida fikrlar bayon qilingan “Ijtimoiylikni ifodalovchi gender leksikasi tarjimasida muqobillikka erishish masalalari” (51-61-betlar) nomli maqola O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetida davlat ilmiy-texnika dasturlari doirasida 2023-yil 1-iyundan 2025-yil 31-maygacha bajarilishi mo‘ljallangan IL-27-4722022413-sonli “Qiyosiy adabiyotshunoslik” fanining “Komparativistika” elektron platformasini yaratish mavzusidagi innovatsion loyihasi doirasida nashr qilinadigan “KOMPARATIVISTIKA” (Comparative Studies) ilmiy elektron jurnalining 4-sonida nashr qilindi va ilmiy ish natijalari loyiha doirasida amaliyotga joriy etildi (O‘zR Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi, O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetining 2025-yil 7-martdagi 01-04-1/1137son ma’lumotnomasi). Natijada loyiha doirasidagi ilmiy elektron jurnal mazmunining boyitilishiga erishilgan.

Tarjima ikki til o‘rtasidagi muloqot birligi sifatida xalqlarning o‘zaro do‘stona munosabat o‘rnatishlari, bir-birlarining madaniy boyliklarini o‘rganishlari va o‘zlashtirishlarida vositachi ekanligi, badiiy asarlar tarjimasida madaniyat belgilarining gendrologik xususiyatlarini qayta yaratishda transliteratsiya, modulyatsiya, kompensatsiya, kalkalash, generalizatsiya va izohlashlar kabi transformatsiya usullaridan foydalanilishning ahamiyati borasidagi ilmiy xulosalardan O‘zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi “O‘zbekiston-24” ijodiy birlashmasi “O‘zbekiston” teleradiokanali tomonidan tayyorlangan “Adabiy jarayon”, “Ta’lim va taraqqiyot” nomli dasturlar ssenariysining 2024-yil fevral va dekabr oylari sonlarida unumli foydalanilgan, hamda tadqiqotchi bilan dunyo tarjimashunosligida so‘nggi yillarda lingvomadaniy yondashuvlar, jumladan, lingvokulturemalar, realiyalar, lakunalar, maqol, matal hamda idiomalar tarjimasida muqobillikka erishish masalalari qiyosiy asnodagi tadqiqotlar va ularning umumiy, xususiy jihatlarini aniqlash, olam milliy manzarasi va unda gender leksik birliklari faollashuvini tarjimada qayta yaratish masalalari, ingliz badiiy asarlarini o‘zbek tiliga qilingan tarjimalarida gender leksikasining lingvistik hamda ekstralingvistik jihatdan voqelanishida jamiyatdagi gender tengligi, ikki jins vakillarining o‘zaro munosabatlari, oiladagi erkak va ayol muloqotida murojaat leksemalari, qarama-qarshi jins vakillarining diniy qarashlari kabi masalalar borasida bevosita suhbat olib borilgan (O‘zbekiston milliy teleradiokompaniyasining 2025-yil 26-fevraldagi 05-09-225 son ma’lumotnomasi). Natijada ushbu dasturlarning yanada qiziqarli va dolzarbligiga erishilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqotning asosiy mazmuni va natijalari 7 ta ilmiy-amaliy anjumanlarda, jumladan, 4 ta xalqaro va 3 ta respublika ilmiy-amaliy konferensiyalarida muhokama qilingan.

Tadqiqot natijalarining e‘lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha 19 ta ilmiy ish chop etilgan, jumladan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya qilingan ilmiy nashrlarda 12 ta maqola, jumladan, 8 ta respublika va 4 ta xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va xajmi. Dissertatsiya kirish, asosiy 3 bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati va ilovalardan iborat bo‘lib, ularning umumiy xajmi 153 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida mavzuning dolzarbligi va zarurligi, muammoning o'rganilganlik darajasi asoslangan, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obykti va predmeti, tadqiqot usullari, respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga bog'liqligi ko'rsatilgan, ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon etilgan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, natijalarni amaliyotga joriy qilish, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi **“Gender leksikasini tarjima aspektida o'rganishning nazariy asoslari”** deb nomlangan. Birinchi bobning birinchi faslida esa **“Gender komponentli leksika tilshunoslik va tarjimashunoslik obykti sifatida”** xususida so'z boradi. Davrlar osha gender mavzusi doimiy ravishda muhokamalar, va munozaralarga sabab bo'lib kelgan. 1968-yili Kaliforniya universiteti professori, psixoanalitik Robert Stoller ilmiy qarashlarida ilk marotaba gender konseptini ikki tomonlama, ya'ni biologik va sotsiologik jihatdan o'rganib chiqqan⁵. Ko'p hollarda “gender” tushunchasi “jins” tushunchasining sinonimi sifatida noto'g'ri talqin qilinadi. Aslida, jins va gender tushunchalari o'rtasidagi farqlar biologik bo'lmagan sabablarga ham ega bo'lib u asosan ayol va erkak o'rtasidagi aqliy, madaniy va ijtimoiy farqlarda gender tushunchasi orqali namoyon bo'ladi. Ayni vaqtda jins tushunchasi faqat jismoniy farqlarda ko'rinadi⁶. Gender so'zi lotincha “genus” – “mehribon”, inglizcha “gender” – “zot”, ma'nolarini anglatib, feministik nazariya va gendershunoslikning rivojlanishi tufayli keng tarqaldi. Bu esa o'z navbatida gender tadqiqotlari va shu sohada masalalarni keng yoritish imkoniyatini beradi. Gender tadqiqotlari asosan feministik harakatlar ta'sirida adabiyot, san'at, tilshunoslik, tarix, geografiya, siyosatshunoslik, psixologiya, huquqshunoslik, tibbiyot kabi fanlararo sohalarda genderlik masalalari va jinslararo aloqani o'rganadi. Shuningdek, u irqchilik, etnik bo'linish, millat va elatlarning farqlanishlaridagi jins va gender masalalarini ham o'rganish obykti sifatida qaraydi⁷. Yuqoridagi fikrlardan ko'rinib turibdiki, gender tushunchasi asosan ijtimoiy fanlar negizida shakllangan va bu o'z o'rnida tilshunoslik bilan uzviy bog'liqlikni taqozo etadi, chunki til ijtimoiy hodisa ekanligi ma'lum. Gender tushunchasi o'z navbatida genderga oid so'zlar, gender leksikasi, genderga xos bo'lgan tushuncha va atamalar, gender leksikologiyasi hamda gender komponentli leksika kabi bir qator sohaga oid bilimlarning shakllanishini talab etadi.

M.Cho'tpo'latovning fikricha gender leksikasi bu nafaqat genderni ifodalovchi so'z va atamalardan tashkil topadi, balki erkaklar va ayollar tomonidan ishlatilayotgan leksikaning o'ziga xos tarzda berilishiga ham bog'liq. Ayollar o'z nutqlarida ichki his tuyg'ularini, bayon etilayotgan kontekstga nisbatan o'zlarining qarashlarini ko'proq namoyish qiladilar. Erkaklar esa bu o'rinda neytrallikni afzal

⁵ Stoller R.Y. Presentations of Gender. New Heaven, 1985. – P.45

⁶ Костикова.И.В и др.. Введение в гендерные исследования, Серия “Классический университетский учебник”, – М.:Аспект Пресс, 2005. – С.8-10.

⁷ Krijnen, Tonny; van Bauwel, Sofie. Gender And Media: Representing, Producing, Consuming. – New York, 2004. – P.234-238

ko‘rishadi natijada, ayni bir mavzudagi suhbat ikki jins vakillarida turli xil leksikadan foydalanish orqali o‘z aksini topadi⁸.

Gender lingvistikasining o‘rganish obyekti va tadqiqot predmeti bu turli tillarda va madaniyatda genderni ifodalovchi til materiallari bo‘lib, ular insonlarning muloqot jarayonidagi nutqiy faoliyatida yoki badiiy asarlarning ifoda tilida yoxud badiiy asar tarjimasida namoyon bo‘ladi. Tarjima – muloqotning eng ta’sirchan va uzoq yashovchan shakllaridan biri, u nafaqat bir insonning o‘zga bir inson bilan, balki butun boshli bir millatning boshqa bir millat bilan diydor ko‘rishuvidir⁹.

Rus tarjimoni K.Chukovskiy o‘zining “Искусство перевода” nomli asarining “Matniy aniqlik” bobiga epigraf sifatida ushbu rus o‘xshatishini keltiradi. “Перевод – что женщина: если она красива, она не верна; если верна – некрасива.”¹⁰ (Tarjima bu ayol kishiga o‘xshaydi, agar u vafoli bo‘lsa, chiroyli emas; chiroyli bo‘lsa, vafoli emas”). Muallif bu o‘rinda genderga xos leksikani o‘z ichiga olgan o‘xshatishdan foydalangan va tagma’noli pragmatik usulda tarjimaga ta’rif berib o‘tgan.

“Tarjimon hammavaqt so‘z bilan ish yuritadi” – deb ta’kidlaydi I.G‘ofurov o‘zining “Tarjima nazariyasi” risolasida. Shuningdek, tarjima jarayoni mutarjimdan ikki til muhitida va so‘zlar dunyosida bemalol suzib, original asarning mazmuni va mundarijasiga ko‘ra qo‘llangan so‘zlar, jumlar, gaplarning ma’nolarini chiqarib berishni talab qilishi borasida ham fikrlar bayon qiladi¹¹. Muallif bu o‘rinda haq, chunki so‘zni tarjimani boshqaruvchi asosiy richag sifatida qabul qilish maqsadga muvofiq, tarjimon jumla va gaplarni tashkil qiluvchi so‘zlarni kontekstga bog‘liq holda to‘g‘ri muqobilini tanlay olmasa, o‘zaro bog‘liqlikni saqlab, ma’nolar uyg‘unligini (so‘z ma’nosini jumla asosida, jumla ma’nosini gapga qarab, gapning ma’nosini esa u o‘rin egallagan to‘liq tugal ma’no beruvchi parcha asosida) tashkil qilmasa, original asardan chetlashib, butunlay boshqa oqim bo‘ylab ketib qolishi ham xavfdan xoli emas. Shu o‘rinda, gender leksikasi tarjimasida to‘g‘ri tanlov qilish borasidagi I.G‘ofurov fikrlariga e’tibor qaratamiz. Muallif Gi de Mopassanning “Bel-Ami” nomli bestseller romanini tarjima qilish jarayonida, ilk qiyinchilik sifatida asarning nomiga mos muqobil so‘zni tanlay olmaganligini aytadi va uzoq o‘ylashlar natijasida “jonim”, “jonginam”, “do‘ndiqcham”, “shakarim”, “jononam”, “tasadduq” kabi bir qator genderga xos so‘zlar orasidan “azizim” so‘zi ustun chiqib, shu nomga to‘xtalganligini ta’kidlaydi. Ko‘rinib turibdiki, tarjimada so‘z qanchalik mos tushsa, u shunchalik ta’sirli bo‘ladi va xalq tili bilan aytganda, “o‘qishli” asarga ayplanadi.

T.Atayeva o‘z tadqiqotida gender leksikasini tarjima omili sifatida ko‘rsatib, uni alohida individuallik paradigmasida namoyon bo‘lishini aytib o‘tadi¹². Bu shuni ko‘rsatadiki, antropotsentrik nuqtai nazardan har bir inson o‘z til shaxsiyatiga ega va gender leksikasini qayta yaratishda bu holat tarjimada mutarjim tomonidan ma’lum bir usulda namoyon etiladi. Tadqiqotchi izlanishlarining

⁸ Чутпулатов.М. Гендерная лингвистика: Узбекская мужская речь// Вестник: Тошкент, 2016. – С.53

⁹ Hamdardov.U Qosimov. A. Jaxon adabiyoti. (O‘quv qo‘llanma). –T.: “Barkamol fayz media”, 2017. – B.335

¹⁰ Чуковский.К.И. Искусство перевода. – Москва-Ленинград: Асадемия,1936. – С.96

¹¹ G‘ofurov.I. Mo‘minov.O.Qambarov.N. Tarjima nazariyasi. – Toshkent: Tafakkur-Bo‘stoni, 2012. – B.122

¹² Атаева.Т.Х. Гендерно ориентированная лексика в таджикском и английском языках: кан. фил. наук.....автореф. – . Душанбе, 2022. – С.17-18

obyekti sifatida dunyoni genderga xos tarzda ifoda etuvchi til kartinalaridan iborat gender stereotiplari, gender komponentli leksika, genderlik neytral holatda bo‘lgan leksik birliklar, gender metaforik birliklar kabi yetakchi funksional birliklarni o‘rganib chiqadi va tarjimon shaxsi tomonidan idrok qilish orqali qay darajada to‘g‘ri talqin qilinishini misollar bilan tahlilga tortadi.

I.V.Denisova esa badiiy asarlar tarjimasida gender aspektlarini yetkaza bilish haqidagi fikrlarida, badiiy adabiyotda gender komponentlilik asarning badiiy tasvirini boyitishda va kitobxon tomonidan asarni to‘laqonli idrok etishda asar xarakteriga ta’sir qilib, uning bir qismini tashkil qilishi mumkinligini aytib o‘tadi¹³. Bundan tashqari tadqiqotchi genderlikni ifodalash jihatidan tarjimada badiiy obraz va uni qayta yaratish vositasi sifatida genderga asoslangan birliklardan foydalanish orqali kitobxonga tasviriylikni to‘liq ochib berish masalasiga alohida yondashadi. Ma’lumki, tasviriy ifodalarni keng va o‘rinli qo‘llagan mualliflar asarlari ko‘pincha o‘quvchi qalbidan tezroq joy egallaydi. Gender leksikasida esa, deylik, asarlardagi ayollar obrazlari yoki bosh qahramon erkak kishining tashqi qiyofasi kabi tasviriy holatlarda, ular keng ko‘lamda ishlatiladi. Masalan, mashhur amerikalik adib Ernest Hemingveynning “The old man and The Sea” asaridagi bosh qahramon tasvirini ko‘rib chiqaylik. *“The old man was thin and gaunt with deep wrinkles in the back of his neck. The brown blotches of the benevolent skin cancer the sun brings from its reflection on the tropic sea were on his cheeks. The blotches ran well down the sides of his face and his hands had the deep-creased scars from handling heavy fish on the cords. But none of these scars were fresh. They were as old as erosions in a fishless desert”*¹⁴. Muallif qari inson qiyofasini berish uchun bir qator gender komponentlilikka ega bo‘lmagan *“wrinkle, skin, back of is neck deep-creased scars”* kabi so‘zlardan o‘rinli foydalanish bilan tasviriylikka erisha olgan. Xuddi shu qissani Ibrohim G‘ofurov tomonidan “Chol va Dengiz” nomi ostida qilingan tarjimasida ushbu parcha quyidagicha berilgan. *“Chol oriqlik va holdan toygan, ensasini chuqur ajinlar tilib o‘tgan, betlari esa quyosh nurining tropik dengiz yuzudan aks etib chiqishidan paydo bo‘ladigan beozor teri rakining jigar rang dog‘lari bilan qoplangan edi. Dog‘lar cho‘zilib gardanigacha tushgan, yirik baliqlarni tortib olayotganda, chizimchalar o‘yib yuborgan qo‘llarida chuqur chandiq izlari ko‘rinardi. Ammo bu izlar ichida yangisi yo‘q, hammasi ham uzoq suvsizlikdan qaqrab yotgan biyobon darzlari singari qo‘hna edi.”*¹⁵ Tarjimada mutarjimning gender leksikasiga birinchi murojaati o‘laroq asar nomidagi *“Old man”* so‘zini muqobili sifatida *“Chol”* leksemasini tanlaganligini ko‘ramiz. Keyingi o‘rinlarda esa, parchadagi har bir qator uchraydigan yondosh semantik ma’noga ega so‘zlar, jumladan, insondagi nuqsonlardan biri bo‘lgan *“dog‘, chandiq, qo‘hna”* so‘zlari, og‘ir kasallik nomi bilan berilgan *“teri raki”* yoki so‘nib borayotgan hayotni timsoli sifatidagi *“jigar rang, ajin”* kabi leksemalar, muallif fikrlarini tarjimada kitobxonga to‘liq yetkazish bilan barobardir.

Ko‘rinib turibdiki, gender komponentli leksik birliklar ham, genderlikni ifoda etuvchi funksional so‘z va iboralar ham badiiy asarning mukammal tarjimasini yaratishda, asl nusxaning umrboqiyiligini ta’minlashda, bir tilda yozilgan asarni

¹³ Денисова.И.В. Особенности передачи тендерного аспекта в переводе художественного произведения: кан. фил. наук.....автореф. – Челябинск, 2011. – С.5

¹⁴ https://vnis.edu.vn/wp-content/uploads/2021/04/the_old_man_and_the_sea_-_ernest_hemingway

¹⁵ Хемингуей. Э. Чол ва денгиз /кисса/. Ғофуров. И. Таржима. Тошкент. “Ёш гвардия”,1986. – В.1

butunlay boshqa tildagi kitobxonga asliyatdek yetkazib berishda muhim ahamiyat kasb etadi va bu jarayonda tarjima obyektini sifatida “so‘z o‘z so‘zini aytishi” bilan lingvistikada alohida o‘rin egallaydi.

Birinchi bobning ikkinchi fasli “**Gender leksikasi tarjimasida muqobillikka erishishning asosiy mezonlari**” deb nomlanadi va ushbu faslda gender leksikasi tarjimasida muvofiqlikni ta‘minlovchi mezonlar masalasi tahlilga tortilgan. Tarjima jarayonida gender leksik birliklarining muqobil hamda ekvivalent shakllariga erishish ahamiyatlidir. Z.Sadiqovning fikricha, tarjimada muqobillik va ekvivalentlik terminlari ma‘nodosh so‘zlar sifatida qo‘llansa-da, bu ikki tushunchani farqlash lozim¹⁶. *Muqobillik* muayyan kontekst ichidagina o‘zaro mos kelishni anglatadi, *ekvivalentlik* ma‘lum bir kontekstdan tashqarida ham o‘zaro mutanosiblikni bildiradi. Shuningdek, tarjimashunoslikka oid adabiyotlarda *timsol ekvivalentlik*, *soxta ekvivalentlik*, *tarjimada adekvatlik*, kabi iboralarni ham kuzatish mumkin. Shuningdek, tarjimonning soxta do‘stlari nomini olgan bir qator leksik birliklar mavjud bo‘lib, ular turli tillarda ichki shakli bo‘yicha mos, ammo ma‘no jihatdan tubdan farq qiluvchi so‘zlardir¹⁷.

E.Ochilov tarjima turlari bilan birgalikda adekvat tarjimaga quyidagicha ta‘rif bergan. Har jihatdan mos, aynan teng, asl nusxaga shakl va mazmun jihatdan muvofiq tarjima bu adekvat tarjimadir¹⁸. Darhaqiqat, adekvat hamda ekvivalent tarjima tushunchalari o‘zining ma‘no va mazmun, uslub hamda qo‘llanish xususiyatlariga ko‘ra farqlanadi. Adekvat tarjimada matn mazmunini, uslubini va kontekstni to‘liq ochib berish ustunlik qilsa, ekvivalent tarjimada leksik, grammatik hamda semantik jihatdan mos muqobillikka erishish maqsad qilib olinadi. Shuningdek, ekvivalentlik tushunchasi ko‘pincha asliyat va tarjima matnlarining semantik birligi sifatida ta‘riflanadi, ya‘ni u natijaga qaratilgan, adekvatlik esa jarayon hisoblanib, tarjima yechimining sifatini belgilaydi.

Tarjimadagi muqobillik orqali asliyat va tarjima o‘rtasidagi mutanosiblikka erishiladi. Tarjimada muqobillikka erishish uchun mutarjim muqobil leksikaga murojaat qilishi lozim, biroq hamma vaqt ham mos so‘zlar tarjimasini topish oson ish emas, chunki har bir tilning o‘z ichki xususiyatlaridan kelib chiqqan holda muqobilsiz leksikaga aloqador so‘zlar ham lingvistikada uchrab turadi. Muqobilsiz leksik birliklar sirasiga boshqa tilda semantik muqobili bo‘lmagan apelyativ leksika, frazeologik, paremiologik va onomastik birliklar, ya‘ni oddiy so‘zlar, iboralar, maqol, matal va atoqli otlar hamda qisqartma so‘zlar kiradi. Shu o‘rinda, badiiy asar tarjimasida genderlikni muqobil shaklda berish masalalari qatoriga tarjimonning qaysi jins vakili ekanligini tarjimaga ta‘siri borasidagi fikrlarni ham kiritib o‘tish lozim. Y.S.Kulikova badiiy asarni bir tildan boshqa bir tilga o‘girishda, genderni xos so‘zlarni tanlashda, tarjimon shaxsining qay darajada ta‘sir qilishi, erkaklar va ayollarning badiiylikni ifodalash usullaridagi farqlarni ko‘rsatib o‘tadi¹⁹. Tadqiqotchi shuningdek, ikki jins vakillarining morfologik, sintaktik hamda leksik qatlamlarida tafovutlar mavjud bo‘lganligi sababli, tarjima jarayonida bir qator kamchiliklar yoki, aksincha, yutuqlarga olib kelishi, muallif va

¹⁶ Sadiqov.Z. Tarjima nazariyasi va amaliyoti: /Darslik/ Toshkent: Bookmany print, 2023. – B.28

¹⁷ Salomov.G‘. Tarjima tashvishlari. – T.: G‘afur G‘ulom nomidagi adabiyot va san‘at nashriyoti, 1983. – B.25

¹⁸ Ochilov.E. Tarjima nazariyasi va amaliyoti (o‘quv qo‘llanma). – T.,2012. – B.40

¹⁹ Куликова.Ю.С. Влияние личности переводчика на перевод художественных произведений: тендерный аспект: кан. фил. наук.....авторф. – . Челябинск, 2011. – С.4-5

tarjimonning bir jins vakili sifatida gender leksikasi tarjimasida ekvivalentlik tanlovidagi qarashlar uyg'unligi kabi masalalarga atroflicha to'xtalib o'tgan. Aynan shu soha bo'yicha izlanishlar olib borgan olimlar E.Matskevich va A.Flaksmanlar o'z tadqiqotlarida jins orqali ifodalanuvchi genderlik jihatidan bir tildan boshqasiga to'g'ri tarjima qilishda paydo bo'lishi mumkin bo'lgan qiyinchiliklarni quyidagi omillarga ko'ra tahlil qilib chiqdilar²⁰. Jumladan, aniq bir jinsga qaratilmagan, ya'ni umumiylik holatlarida paydo bo'luvchi murakkabliklar yoki, aksincha, matnda qaysi jins vakili haqida ma'lumot berilayotganligi aniq bo'lganda kelib chiqadigan qiyinchiliklarni misollar yordamida ko'rsatib o'tdilar.

Nazariy asoslarni o'rganishlarimiz natijasida gender leksikasi tarjimasida muqobillikka erishishning asosiy mezonlariga tegishli manbalarga duch kelmadik va o'zlashtirgan bilimlarimizga tayangan holda, badiiy asarlar tarjimasida genderga xos leksik birliklarni mos muqobil shaklida berish uchun quyidagi mezonlar bo'yicha turkumlashni taklif etdik. Ushbu mezonlarni asosan, tarjimaning obyektiv va subyektiv omillari bo'yicha tasniflashga harakat qildik. Mutarjim tarjima jarayonining subyektiv sifatida oldingi o'rinda turadi va gender leksikasi tarjimasida mas'uliyatni zimmasiga olib, quyidagi mezonlarga amal qilishi lozim.

1. Shakl va mazmun muqobilligi
2. Uslubiy muqobillik
3. Transformatsion muqobillik
4. Lingvomadaniy muqobillik
5. Kontekstual muqobillik
6. Reseptiv va produktiv muqobillik
7. Bevosita va bilvosita muqobillik
8. Terminologik muqobillik
9. Qiyosiy muqobillik

Yuqoridagi mezonlar gender leksik birliklari tarjimasida muqobillikni ta'minlashi misollar bilan ko'rsatib o'tildi. Masalan, Teodor Drayzer qalamiga mansub "*Sister Carrie*" romanini o'zbek tiliga "*Baxtiqaro Kerri*" nomi bilan tarjima qilinishida aslyat nomida qo'llanilgan gender komponentli "*sister*" leksemasi tarjimada o'zining genderlik xususiyatini yo'qotgan, lekin aslyatdagi mazmuni qamrab olgan holda "*baxtiqaro*" so'zi bilan transformatsiyaning almashtirish usuli yordamida o'girilgan.

Gender leksikasi tarjimasida mukammal reseptorlik, jumladan, erkak va ayol o'rtasidagi munosabat, ularning o'zaro muloqot leksemalari, gender birliklarining lengvokognitiv xususiyatlari, gender leksikasining verbal va noverbal ifodasi kabi bir qator bilimlar tarjimondan talab etiladi. Masalan: "*Kerri erkaklar bilan qizlarning ana shunday beadab valaqlashlarini eshitib o'tirarkan hurpayibroq oldi. U bunday gaplarni eshitib yurmaganidan ular zamirida qandaydir berahmlik va qopollik yashiringanligini sezar, hozirgi damda tag'in bitta-yarimta menga shunday gap qilib qolmasin deb yuragi po'killab turardi.*"²¹ Mana shu parchani ingliz tilidan tarjima qilish uchun tarjimondan 1890-yillarda Chikagoning ishchilar sinfi vakillarining madaniy saviyasi, erkaklarning ayollar bilan suhbatlashish muomala odobi, 18 soatlab tik oyoqda ishlashdek og'ir mehnat bilan

²⁰ Мацкевич.Е. Флакман.А. Проблема гендерного-корректного перевода профессионально-ориентированных текстов// Baltic Humanitarian Journal. 2022. Т. 11. № 3(40)

²¹ Drayzer. T. Baxtiqaro Kerri. Ruschadan Erkin Nosirov tarjiması. –T.: "Yangi nashr", 2019. – B.45

shug‘ullangan, hayotning go‘zalliklaridan bebahra bo‘lgan, qo‘pol va manaviy qoloq yoshlarning ijtimoiy turmush tarzi haqida xabardor bo‘lishi talab qilingan.

Tarjimon bevosita asl nusxa yordamida muallifning genderga xos leksik birliklar orqali nima demoqchiligini anglab yetishi va uni kitobxonga havola qilishi bilvosita tarjimaga qaraganda osonroq kechadi. Bilvosita tarjima ham bevosita tarjimaning vazifalarini bajara oladi, faqat tarjimadan qilingan tarjima natijasida vositachi til tarjimasidagi ayrim kamchilik va nuqsonlar keyingi tarjimaga ham o‘tishi muqarrar²². Masalan, *“He took Carrie's little hand, and a current of feeling swept from one to the other. "I'm so tired," said Carrie, leaning back in the car when Drouet began to talk. "Well, you rest a little while I smoke," he said, rising, and then he foolishly went to the forward platform of the car and left the game as it stood.”*²³ *“Он взял маленькую ручку Керри, и их обоих словно пронзил электрический ток. – Я так устала, – ответила Керри, когда Друэ заговорил было с ней в вагоне конки, и откинулась на спинку сиденья. – Тогда посиди, а я пойду покурю. Он встал и вышел на площадку, беспечно предоставив игре идти своим чередом.”*²⁴ *“U Kerrining latif qo‘lidan tutgandi, ikkovlariga ham elektr toki o‘tganday bo‘ldi. – Juda charchadim-a, – Kerri shunday deya o‘rindiqning suyanchig‘iga o‘zini tashladi. Nega deganda, Drue konkaning vagonida gap boshlamog‘chi bo‘lib turgan edi-da. – Unday bo‘lsa, sen dam olib o‘tir, men chiqib chekib kelay, – Drue qo‘yni bo‘riga topshirib, vagon maydonchasi tomon yurdi.”*²⁵ Rus tilidan bilvosita o‘zbek tiliga o‘girilgan ushbu parchaning asl nusxasidagi erkak va ayol munosabatlarini ko‘rsatuvchi *“a current of feeling swept from one to the other”* jumlasini o‘zbek tiliga *“ikkovlariga ham elektr toki o‘tganday bo‘ldi”* tarzida berilishi bilan, ma’no tomonidan asl nusxadan chetlab ketish kuzatilgan, chunki aynan rus tilidagi *“их обоих словно пронзил электрический ток”* jumlasini so‘zma so‘z tarjima qilingan. Lekin keyingi o‘rinlarda ruscha tarjimadagi *“предоставив игре идти своим чередом”* iborasini *“qo‘yni bo‘riga topshirib”* gendrologik zoomorfizm orqali berilishida asliyatning tagma’nosi o‘zbek o‘quvchisiga to‘laqonli yetkazib birilgan. Shu sababli, bilvosita tarjimada ba’zi o‘rinlarda asliyatga ham murojaat qilish, agar vositali til tarjima variantlari bir nechta bo‘lsa, asl nusxaga eng yaqin bo‘lgan shaklni vositachi sifatida tanlab olish o‘rinlidir.

Tarjima bu qayta yaratilgan san’at asari bo‘lib, tarjimon ushbu jarayonning asosiy yaratuvchisidir. Asliyat ruhini o‘zga til vakillariga to‘laqonli yetkazishda tarjimondan ijodiy yondashuv talab etiladi. Tarjimaning aniq bir belgilangan qoida va qoliplari mavjud emas, ammo biz taklif etgan yuqoridagi barcha mezonlar ketma-ket uzviylikda bir-birini to‘ldirib, tarjima mukammalligiga erishishda tarjimonga qo‘l keladi va gender leksikasining badiiy asar tarjimasi muqobilligida ham samarali natija ko‘rsatadi.

Dissertatsiyaning **“Gender leksikasi tarjimasida muqobillikka erishishning leksik-semantik muammolari”** nomli ikkinchi bobi ham ikki fasldan iborat. **“O‘zbek va ingliz tillarining leksik-semantik sathdagi gender**

²² Sharipova.B. Ziyodullayeva.Sh. Badiiy matn tarjimasida bilvosita tarjima va bevosita tarjimaning ustunlik tomonlari//Miasto Przyszłości. Impact Factor: 9.2. Kielce, 2023. – B.31-33

²³ https://en.wikisource.org/wiki/Sister_Carrie/Chapter_11

²⁴ Драйзер.Т. Сестра Керри. Пер.с англ. М.Волосов. – Азбука, 2024. – С.57

²⁵ Drayzer. T. Baxtiqaro Kerri. Ruschadan Erkin Nosirov tarjimasi. – T.: “Yangi nashr”, 2019. – B.119

muvofigliklari” deb nomlangan birinchi faslda gender konseptining leksik-semantik maydon xususiyatlari va gender leksikasining semantik jihatdan guruhlashtirish, genderlik ifodasida neytral leksemalarning o‘rni va ahamiyati, tarjimada muvofiglik darajalari kabi masalalar haqida so‘z boradi. Shuningdek, V.N.Komissarov tomonidan ishlab chiqilgan tarjima muvofigligiga erishishning beshta ekvivalentlik darajalari²⁶ga asoslanib, ikki tilning leksik-semantik sathida gender muvofigliklari ko‘rinishlarini quyidagicha tartibda tasniflandi.

1. Onomastikada genderlik ifodasi
 - a) Antroponimik gender birliklari tarjimasi
 - b) Toponimlar gender leksikasi sifatida
2. Oila a‘zolari hamda qarindoshchilik munosabatlarini bildiruvchi gender leksikasi bilan badiiy asarlarda inson jinsini aniqlash.
3. Kasbiy faoliyat turlarining gender leksikasiga bog‘liqlik jihatlari
4. Insonlarning ijtimoiy turmush tarzi bilan bog‘liq holatlarga ko‘ra genderlikni farqlanishi
 - a) Kiyimlar va matolar nomining gender leksikasi sifatida qo‘llanishi
 - b) Jinsga mos holda tana a‘zolari nomi bilan genderlikni aniqlash
 - c) Uy-ro‘zg‘or buyumlari hamda mehnat qurollarining gendrologik jihatlari
 - d) Pardozi-andoz buyumlari, taqinchoqlar hamda bezaklarning gender leksikasi sifatida qayta yaratish
5. Gender leksikasining morfologik jihatdan farqli tomonlari
 - a) Ot so‘z turkumiga tegishli gender komponentli leksik birliklar
 - b) Jinsga xos bo‘lgan fe‘llarning genderlikni farqlashdagi ahamiyati
 - c) Gendrologik sifatlar orqali insonlarni tasvirlash
6. Antonomaziyalar bilan genderlikni aks ettirish

Tadqiqot obyekti sifatida tanlangan ingliz adabiyoti asarlaridagi gender leksik birliklari yuqoridagi muvofiglik darajalari tasnifi asosida tahlilga tortildi. Masalan, gender leksikasi barcha sohalarda keng qo‘llanilganligi bois toponimlarda ham o‘z ifodasiga ega. Onomastik tizimda transtoponimizatsiya usuli kuzatiladi va bu aynan kishi atoqli otlarining joy nomlari sifatida kelishi natijasida antroponimlarning toponimlarga aylanishidir²⁷. Masalan, *Bibixonim madrasasi*, *Bobur bog‘i*, *Avliyo Sofiya ibodatxonasi* kabi leksik birliklar joy nomlarini bildirsa-da, ularning tag zaminida ikki jins vakillarining nomi orqali genderlikni anglash qiyin emas. Badiiy asarlarda foydalanilgan transtoponimlar tarjimada qay tarzda berilishini misollar bilan ko‘rib chiqilgan. *“Lowood Institution”*. – *This portion was rebuilt A.D. “by Naomi Brocklehurst, of Brocklehurst Hall, in this county. Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.-St. Matt. v. 16”*²⁸ *“Lovud muruvvat boshpanasi”* degan yozuv o‘yib bitilgandi. *Binoning mana shu qismini qaysidir bir yili broklxerst-xollik missis Naomi Broklxerst ta‘miratgan deyishadi.*²⁹ Ushbu parchadagi joy nomlaridan *“Lowood Institution”* leksemasini mutarjim *“Lovud boshpanasi”* shaklida qisman kalkalash usulida transformatsiya qilgan, lekin aynan

²⁶ Комиссаров. В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – С. 51-85

²⁷ Yo‘ldoshev. B. “O‘zbek onomastikasi masalalari” tanlanma fanidan uslubiy qo‘llanma. – Samarqand. SamDU nashri, 2011. – B.44

²⁸ Bronte. Ch. Jane Eyre: – Free eBooks at Planet eBook.com. – P.72

²⁹ Brote. III. Jeyn Eyr.- Tarjimon Fozil Tilovatov. – Toshkent: Yangi asr avlodi, 2022. – B.7

genderlikni ifoda etuvchi “*Naomi Brocklehurst, of Brocklehurst Hall*” transtoponim iborasi tarjimasida kontekst ma’nosidan kelib chiqib “*broklxerstxollik missis Naomi Broklxerst*” tarzida o’giran. Buning natijasida gender antroponimi o’z vazifasini saqlagan holda atoqli ot shaklida, toponimik leksema esa sifat holatiga o’zgartirilgan. Bu usul bilan biz tarjimaga putur yetgan deya olmaymiz, chunki takroriylikni oldini olish maqsadida yuqoridagi leksik-grammatik transformatsiyaning o’rin almashish usulidan samarali qo’llanilgan va muallifning ma’lumotini yetkazishda tarjimon muvofiq variant tanlay bilgan.

Ijtimoiylik nuqtai nazaridan kiyimlar va ularning asosi bo’lgan matolar insonlarning eng oldingi ehtiyojini qondiruvchi tushunchalardir. Badiiy asarlarda obrazlilik masalasida, qahramonlar tasvirini berishda bu turkumga kiruvchi gender leksik birliklardan mualliflar yetarlicha foydalanadilar. Jumladan, Margaret Mitchelning tahlilimiz ostidagi asarida shunday jumlar mavjud. “*She picked up Ellen’s Paisley shawl to wrap about her but the colors of the faded old square clashed with the moss-green dress and made her appear a little shabby. Opening Aunt Pitty’s closet she removed a black broadcloth cloak, a thin fall garment which Pitty used only for Sunday wear, and put it on.*”³⁰ “*U Ellining kashmiri ro’molini olib yelkasiga tashladi, lekin eski matoning rangi o’chgan, yashil yo’sin rangdagi ko’ylakka mos tushmasdi, Skarlett qandaydir g’aribona ko’rinish kasb etdi. Shunda u Pitti ammaning shkafini ochdi va Pitti faqat yakshanba kunlari o’raydigan qora harir yopinchiqni olib yelkasiga tashladi.*”³¹ Asardan olingan ushbu bosh qahramonning voqealar ketma-ketligidagi tasvirida ayol jinsi vakillarining kiyimlari qatoridan o’rin olgan “*shawl, dress, broadcloth*” so’zlari o’zbek tarjimoni tomonidan “*ro’mol, ko’ylak, yopinchiq*” tarzida o’zbekchalashtirilgan. Ushbu kiyim nomlari bilan birgalikda ularning ranglari, sifati va asos matolari ham mayda tasviriy detallar sifatida qo’llanilgan bo’lib, “*Paisley shawl, the moss-green dress, a black broadcloth*” singari tasviriy ifoda beruvchi birikmalarni tarjimon talqinida “*kashmiri ro’moli, yashil yo’sin rangdagi ko’ylak, qora harir yopinchiq*” shaklida ko’rishimiz mumkin. Biroq shuni ta’kidlash joizki, muallif tomonidan ushbu parchada berilgan “*a thin fall garment*” iborasi tarjimada tushurib qoldirilgan. Xuddi shu so’z birikmasini “*yupun kuz kiyimi*” yoki “*playsh*” tarzida tarjima qilinganda maqsadga muvofiq bo’lar edi. Bundan tashqari, mato nomini tarjima qilishda ham ayrim kamchiliklar mavjud deb o’ylaymiz, chunki asliyatda berilgan “*Paisley shawl*” so’z birikmasi tarixiga nazar tashlasak, bu xildagi sharflar XVIII asr oxiri va XIX asrlarda Yevropada ayollar kiyimlarining zamonaviy bir qismi bo’lganligiga va ular Hindistonning Kashmir ro’mollaridan andoza olgan holda XVII asrda Yevropada ishlab chiqarila boshlaganligiga guvoh bo’lamiz³². Tarjimon aynan shu o’rinda bir oz anglashilmovchilik holatlariga yo’l qo’ygan, chunki “*Paisli ro’moli*” bu aynan “*Kashmir ro’moli*” tarzida tarjima qilish bilan, shu buyumning kelib chiqishi tarixiga putur yetkazgan holda, kitobxonga butunlay boshqa turdagi ro’mol haqida ma’lumot beradi. Bu kabi kichik xatoliklarga yo’l qo’yish asliyatdagi muallif qahramoni tasvirini o’zgartirib yuborishi mumkin. Agar mutarjim shu “*Paisley*

³⁰ Mitchell.M. Gone with the wind. – USA: Warner books edition,1993. – P.471

³¹ Mitchel.M. Shamollarda qolgan hislarim: roman (I-II-kitoblar) – Toshkent: Pravo-press,2020. – B.81

³² https://en.wikipedia.org/wiki/Paisley_shawls.

shawl” iborasini izohlash usuli bilan tarjima qilganda yaxshiroq natijaga erishgan bo‘lar edi.

Gender leksikasining leksik-semantik jihatdan guruhlar tahlili shuni ko‘rsatadiki, aksariyat hollarda so‘zlarning jins belgilari yordamchi leksemalar tomonidan ta‘minlanadi yoki kontekst orqali anglashiladi. Ushbu guruh leksemalar tarjimasini muvofiqligiga erishishda transliteratsiya, transkripsiya, konkretlashtirish, satr osti izohlash, generalizatsiya, o‘rin almashish va sinonimlar bilan almashtirish kabi transformatsiya turlari keng qo‘llaniladi.

Ikkinchi bobning ikkinchi fasli **“Ikki tilda farqli semantik maydonga ega gender leksikasini tarjima qilishning o‘ziga xosliklari”** deb nomlanadi. Tilshunoslikning til birliklarini ma‘no jihatdan o‘rganuvchi semasiologiya bo‘limi mavjud bo‘lib, ma‘noga ega bo‘lgan birliklar ya‘ni so‘z uning obyekt sifatida qaraladi. Ma‘no anglatuvchi birliklar o‘z navbatida leksik ma‘no, grammatik ma‘no hamda stilistik ma‘no turlariga bo‘linadilar va aynan leksik ma‘no boshqa ma‘nolarga qaraganda konkretlik va individuallikka ega³³. Xuddi shu o‘rinda, so‘zlarning tildagi lug‘aviy ma‘nosi bilan ularning nutqiy ma‘nosini farqlanadi. Nutqiy ma‘no matn bilan uzviylikda namoyon bo‘ladi, ya‘ni bunda bir so‘z matn mavzusiga ko‘ra turli xil semalarda kelishi mumkin. Bu holatni biz badiiy asarlarda ham kuzatamiz, chunki badiiylik bu nutqiy muloqotni yozma shakli hisoblanadi. Muallif o‘z asari tasviriyligini, emotsionalligini oshirish uchun bir shaklga ega leksik birlikni bir necha ma‘nolariga murojaat qiladi. Yuqoridagilardan kelib chiqqan holda shuni ta‘kidlash joizki, tildagi genderlikni ifoda etuvchi birliklar leksik ma‘noga (bu o‘z ichiga lug‘aviy va nutqiy ma‘nolarni qamrab oladi) ega bo‘lish jihatidan o‘z semantik maydonlarini tashkil qiladilar va bu maydon tarkibiga gender komponentli leksik birliklarni, genderlikni ifoda etuvchi lisoniy birliklarni hamda erkaklar va ayollar tomonidan nutqiy jarayonda qo‘llaniluvchi (bu asosan tasviriylig uchun xizmat qiladi) nolisoniy birliklarni kiritish mumkin. Badiiy asarlarda mualliflar bir semantik maydonga birlashgan gendrologik birliklardan ularning ma‘nolariga ko‘ra turli vaziyatlarda foydalanadilar va asar tarjimasida ikki tildagi farqli semantik maydonga ega bo‘lgan gender leksikasini talqin qilishda mutarjimlar bir qator qiyinchiliklarga duch keladilar. Tarjimon uchun to‘siq bo‘luvchi bu xil farqli semantik maydonni vujudga kelishiga lingvistik, milliy-madaniy, davriy, iqtisodiy-siyosiy, ijtimoiy omillar sabab bo‘ladi. Ushbu faslda badiiy asar tarjimasida muqobilsiz leksikaning kelib chiqish omillari hamda ular natijasida paydo bo‘luvchi tarjima g‘alizliklarini tilshunos olimlar L.Barxudarov hamda V.Komissarovlarning transformatsiya usullari yordamida bartaraf etish borasida fikrlar keltirilgan. Shuningdek, yuqorida berilgan omillar natijasida paydo bo‘luvchi muqobilsiz gender leksik birliklarini badiiy asar tarjimalarida ekvivalentlik darajalariga ko‘ra quyidagicha tasniflab, misollar bilan tahlilga tortildi.

1. Genderlikni ifoda etuvchi olmosh so‘z turkumiga tegishli muqobilsiz leksemalar

2. Insonlarga murojaat qilishdagi gendrologik muqobilsizlik

a) ayollar va erkaklarning maqomini bildiruvchi muqobilsiz so‘zlar

b) erkalatish ma‘nosidagi murojaatni bildiruvchi muqobilsiz leksik birliklar

³³ Irisqulov.M.T. Tilshunoslikka kirish. Darslik. – Toshkent: “Yoshlar matbuoti”.2009. – B.104

3. Tilidagi ko‘chimlar yoki troplarda qo‘llanilgan gender komponentli birliklarning tarjimada qayta yaralishida muqobilsizlik holatlari

a) Muqobilsiz metaforik gender leksemalari

b) Metonimiyalarda muqobilsiz gender birliklari

4. Badiiy asar tarjimasida muqobilsiz gender evfemizmlari

a) Ayollarga xos bo‘lgan muqobilsiz evfemistik leksika

b) Erkaklarga xos bo‘lgan muqobilsiz evfemistik leksika

5. Zoomorfizmlar orqali genderlik ifodalovchi muqobilsiz nominatsiyalar

6. Xronotoplar tasvirida muqobilsiz gender leksemalar tarjimalari

Ma'lumki, ingliz tilida qisman grammatik jins kategoriyasi mavjud bo'lib, bu faqat egalik va kishilik olmoshlarida o'z aksini topadi, o'zbek tilida esa erkaklar va ayollarga xoslik faqat leksik qatlamda farqlanishini kuzatamiz. Ingliz badiiy asarlaridagi olmoshlar tarjimasini gendrologik ma'noga ega bo'lmagan neytral leksemalar bilan berilishida ayrim nomuvofiqliklar yuzaga keladi. *"How wise Ashley was and how well he knew her! He had only to press the damp earth into her hand to bring her to her senses. She was in the hall preparing to close the door when she heard the sound of horse's hooves and turned to look down the driveway. To have visitors at this of all times was too much. She'd hurry to her room and plead a headache."*³⁴ *"Baribir, Eshli qanchalik aqlli, uni, Skarlettni, juda yaxshi biladi! Uning qo'liga bir siqim tuproqni tutqazib qo'ydi – va u o'ziga kelib qoldi. Xollga kirib eshikni yopayotgan chog'da Skarlett tuyoq tovushlarini eshitdi va kelayotgan kim ekan, deb burilib qaradi. Hozir mehmon kutishga tobi yo'q, endi bunisi ortiqcha! Tezroq yuqoriga, xonasiga chiqib olib boshi og'riyotganini bahona qilishi kerak."*³⁵ Ushbu kichik bir parchada muallif tomonidan o'nga yaqin egalik va kishilik olmoshlari keltirilgan va uning o'zbekcha talqinida tarjimon kitobxonga ma'lumotni to'liq yetkazib berish uchun bir qator tabdil usullaridan o'rinli foydalangan. Masalan, ingliz tilidagi *"how well he knew her"* jumlasini *"uni, Skarlettni, juda yaxshi biladi"* tarzida o'girish bilan jumladagi *"he"* gender leksemasini tushurib qoldiradi. Bu esa tarjima nazariyasida implikatsiyadan foydalanish hisoblanadi,³⁶ chunki ushbu olmosh ma'nosi o'zbek tilida fe'l orqali anglashiladi va bunda takroriylikni oldini olish kuzatiladi. Muallif xuddi shu jumladagi *"her"* leksemasining lug'aviy ma'nosidan so'ng *"Skarlett"* bosh qahramon ismini qo'shib qo'yish bilan esa, jumladagi genderlik ifodasiga *"substitution – almashtirish"*³⁷ bilan aniqlik kiritadi. Bundan tashqari, *"she heard the sound of horse's hooves"* jumlasini tarjimasida *"she"* olmoshini *"Skarlett"* antroponimi bilan almashtirib berilgan. Keyingi yana bir *"She'd hurry to her room and plead a headache."* jumlasidagi *"she, her"* olmoshlari modulyasiya usulida almashtirilib, *"Tezroq yuqoriga, xonasiga chiqib olib boshi og'riyotganini bahona qilishi kerak."* shaklida o'z ifodasini topgan. *"He had only to press the damp earth into her hand to bring her to her senses"* jumlasidagi olmoshlar tarjimasida esa kontekstdan kelib chiqqan holda *"Uning qo'liga bir siqim tuproqni tutqazib qo'ydi, va u o'ziga kelib qoldi."* tarzida tarjima qilingan va ushbu parchadagi ikki jins

³⁴ Mitchell.M. Gone with the wind. – USA: Warner books edition,1993. – P.446

³⁵ Mitchel.M. Shamollarda qolgan hislarim: roman (I-II-kitoblar)/ – Toshkent: Pravo-press,2020. – B.32

³⁶ Хабибуллина.Э. Языковые трансформации при переводе татарской литературы на турецкий язык: кан. фил. наук.....автореф. – Казань, 2016. – С.10

³⁷ <https://studfile.net/preview/3544031/page:16/>

vakilini olmoshlar orqali berilishida bir oz g'alizlikni kuzatish mumkin. Aynan ushbu jumlaning "Es-hushuni o'ziga keltirish uchun Eshlining unga bir siqim nam tuproqni tutqazishi yetarli edi" shaklida berish bilan ko'proq muvofiqlikka erishilar edi. Tahlillarimizdan ko'rinib turganidek, tarjimada muqobilsiz leksik birlik sifatida uchunchi shaxs birlik semasidagi olmoshlar orqali genderlikni ifodalash murakkab masalalardan biri hisoblanadi va keng yondashuv talab qiladi.

Nazariy va amaliy fikrlarga asoslangan holda shuni ta'kidlash joizki, badiiy asarlarda berilgan muqobilsiz gender leksik birliklarini o'zga tilga o'girishda, tarjimon o'zining barcha bilim va salohiyatidan foydalanib, tarjima mezonlariga amal qilgan holda, transformatsiyaning u yoki bu usullarini o'rinli qo'llash bilan asiyatdagi mazmunni atroflicha yetkazib bera oladi.

Tadqiqotning uchunchi bobi "**Gender leksikasi tarjimasida muqobillikka erishishning lingvomadaniy masalalari**" deb nomlanadi va ushbu bob ham ikki fasldan iborat. "**Gender leksikasi lingvomadaniyatshunoslikning o'rganish obyekti sifatida**" nomli birinchi faslda lingvomadaniyatshunoslik obyekti sifatida badiiy asarlarda gender leksik birliklarining madaniyatga bog'liq ko'rinishlari atroflicha bayon qilingan, o'zbek va ingliz tillaridagi misollar tahlili bilan boyitilgan. Tilshunoslik va madaniyatshunoslik fanlarining kesishish nuqtasida paydo bo'lgan bu soha til va madaniyatni uzviy bog'liqlikda o'rganadi. Lingvomadaniyatshunoslik atamasi dastlab V.N.Teliya tomonidan olib borilgan tadqiqotlarda qo'llanilgan. Uning fikricha, "Lingvomadaniyatshunoslik shaxsiy va madaniy omillarni uzviylikda tadqiq etuvchi fandır"³⁸. Til va madaniyat borasida N.V.Timko shunday fikrlar bayon qiladi. "Til madaniyatdan tashqarida, ya'ni ijtimoiy meros bolib qolgan amaliy ko'nikmalar va g'oyalar to'plamidan tashqarida mavjud emas, u bizning turmush tarzimizdir. Til nafaqat madaniyatning mulki, balki madaniyatning ilk shartlaridan biridir, til madaniyatning namoyishi yoki ko'zgusi sifatida emas, balki qisman mustaqil asos sifatida uni ko'rib chiqishga imkon beradi. Bu shuni anglatadiki, bir asos til mutlaqo farqli etnik guruhlariga xizmat qilishi mumkin"³⁹. Insonni o'rab turgan borliq va undagi urf-odatlar, marosimlar, hududiy va milliy qadriyatlar, tarixiy jarayonlar, diniy e'tiqod kabi bir qator masalalar millatning madaniy belgisi hisoblanadi. Badiiy asarlarda olam milliy manzarasi komponentlari til birliklari yordamida faollashadi. Gender lingvistikasi ham milliy-madaniy tushunchalarni, jumladan, lingvomadaniyatshunoslikni aks ettirishda adabiyotshunoslikning yondosh sohalaridan biri sanaladi. Erkak va ayol o'rtasidagi millatga xos bo'lgan hurmat, izzat, ehtirom, oilaviy munosabatlardagi gender tenglik masalalari yoki ikki jins vakillarining diniy va dunyoviy qarashlaridagi tafovutlar kabi masalalarni badiiy asarlarda berilishi, gender leksikasini lingvomadaniyatshunoslikning o'rganish obyektlaridan biri sifatida ko'rsatadi. Ushbu faslimizda lingvomadaniy makonda erkak va ayol munosabatlarining gender leksikasi bilan faollashuvi, oilaviy munosabatlarda, marosimlar va urf-odatlarda genderlik ifodasi, diniy qarashlarda genderlikni berilishi, lingvokulturema va frazeologizmlarda genderlikni aks etishi kabi masalalarga to'xtalib o'tildi. Yuqoridagi ko'rinishlar negizida gender leksik birliklarining faollashuvi quyidagicha tasniflab chiqildi.

1. Jamiyatda gender tenglik munosabatlari

³⁸ Телия.В.Н. Русская фразеология. – М.: 1982. – С.20-25

³⁹ Тимко.Н.В. Фактор "культура" в переводе, – Курск. гос. ун-т. – 2-е изд., 2007. – С.28

2. Erkak va ayol muloqotida o‘zaro hurmat, izzatni bildiruvchi gender leksik birliklari

3. Oiladagi ikki jins vakillarining o‘zaro munosabatlarida qo‘llanuvchi gender leksikasi

4. Er va xotin muloqotidagi faol genderemalar

5. Oilaviy masalalarda gender neytral birliklarning ishlatilishi

6. Diniy manbalarda genderlikni aks etishi

7. Erkak va ayol diniy qarashlarida genderlikni ifodalanishi

8. O‘zbek millatiga mansub marosim va urf-odatlarda genderlikni aks etishi

9. Ingliz milliy marosimlari va urf-odatlarida genderlik ko‘rinishlari

10. Realiyalarning genderga bog‘liq jihatlari

11. Kasb-hunarga oid gendrologik leksemalar

12. Maqol va matallarda genderlik ifodasi

13. Idiomalar madaniyat ko‘zgusi

Oiladagi ota-onaning o‘zaro murojaat birliklarini millatning til madaniyat belgisi sifatida olish mumkin. Ayollar tabiatan nafosat sohibalari bo‘lganligi sababli, suhbat jarayonida ham jozibador va xilma-xil leksemalarni, shaxsiy munosabat ifodalovchi so‘zlarni, ijobiy bo‘yoqdor leksik birliklarni ko‘proq qo‘llaydilar. Suhbat predmeti biroz bo‘rttirilgan holda bo‘ladi. Emotsional holatlar – hayratlanish, sevinish, qo‘rqish, nafratlanish, xafa bo‘lish kabi ruhiy-fiziologik jarayonlarni ular nutqlarida uchratish tabiiy. Bundan kelib chiqqan holda, murojaat uchun qo‘llanuvchi gender leksik birliklari erkak va ayol nutqida qo‘llaniladigan murojaat shakllari hamda erkak va ayolga nisbatan qo‘llaniladigan murojaat shakllari tarzida uchraydi⁴⁰.

O‘zbek oilasida ayol kishi turmush o‘rtog‘iga to‘g‘ridan-to‘g‘ri ismini aytib murojaat qilishi milliy, madaniy va diniy urf-odatlariga zid hisoblanadi. Shu sababli, murojaatning og‘zaki shaklida ayollar turmush o‘rtoqlariga mavhum leksik birliklardan, jumladan “*ey, hoy, siz*” kabi leksemalar bilan, aniq semantik ma’noga ega bo‘lgan “*dadasi, otasi, bobosi*” kabi uchunchi shaxs birlikdagi genderemalar orqali va ba’zan o‘z farzandlari ismlari bilan chaqirish usulida murojaat qiladilar. Murojaat maqsadiga ko‘ra ba’zi zamonaviy oilalarda “*azizim, begim, jonim, yagonam*” kabi his-tuyg‘uni kuchaytiruvchi leksemalardan ham foydalaniladi. O‘zbek madaniyatidan farqli o‘laroq, ingliz oilasidagi ikki jins vakillari o‘zaro yuzma-yuz muloqotlarida er va xotin ismlarini, erkalatish ma’nosidagi qisqartma gender antroponimlarini hamda “*my dear, my sweetheart*” kabi murojaat leksemalarini qo‘llaydilar. Bundan tashqari, ba’zi ingliz adabiyotidan qilingan tarjimalarda asliyat tili vakillarining madaniy qiyofalarini shakllantirish uchun ular nutqidagi “*you*” grammatik leksemi talqinida hurmat semasidagi “*siz*” olmoshi o‘rniga “*sen*” ikkinchi shaxs birlik uchun qo‘llanuvchi olmoshi va gap kesimining unga moslashuvi kuzatiladi. “– *Sen bilan adi-badi aytishib o‘tirishga sira ham toqatim yo‘q! – Xotini shunday deya stol yonidan ketmoqchi bo‘lib qo‘zg‘alib qoldi. – Menga qara, keyingi paytlarda senga bir nima bo‘lganmi o‘zi? – Gerstvod ham keskinroq gapirib o‘rnidan qo‘zg‘olgandi, xotini*

⁴⁰ Ko‘chimova, P. Erkak va ayol nutqida murojaat so‘zlar semantikasi// International scientific-practical conference on the topic of “Problems and perspectives of modern technology in teaching foreign languages”, 2022. – B.683

beixtiyor to‘xtab qoldi. – Nahotki odamga o‘xshab gaplashib bo‘lmaydi sen bilan? – Men bilan gaplashsa bo‘ladi, – dedi missis... Yo‘qsa biz sensiz ketaveramiz.”⁴¹

Tahliliy misoldan shuni anglash mumkinki, oiladagi er-xotinning o‘zaro genderlik ifodalovchi murojaat leksemalari har ikki tilda ham badiiy asarlarga bevosita ko‘chib o‘tadi va millatga xos madaniyat belgisi sifatida ingliz adabiyotida ayollar dominantasi aks etsa, o‘zbek adabiyotida bu holat ayollar nutqida yostiqdoshiga nisbatan hurmat, sabrlilik, bir-birini o‘zaro tushunishga intilish strategiyalarida namoyon bo‘ladi⁴². Har ikki millat adabiy jarayonida er-xotin murojaat leksemalari muallif va kitobxon o‘rtasidagi madaniyatlararo muloqot vazifasini bajaradi. Badiiy asarlarda ayollar va erkaklarning tasviriyligi, ularning emotsional bo‘yoqdorligi, ikki jinsning lingvistik nutq shakllari ifodasida gender leksikasi tanloviga turli milliy-madaniy omillar, ya’ni har bir shaxsning etnik kelib chiqishi, kasbi-kori, oilaviy munosabatlari, diniy qarashlari, qadriyatlar va urf-odatlar bevosita ta’sir qiladi. Va bu jarayonda maqol, matal, idioma kabi frazeologik birliklar, lingvokulturema, realiya hamda kasbiy xos so‘zlar genderlik faollashuvida lingvistik tasvir vositalari vazifasini bajaradi.

Uchinchi bobning ikkinchi fasli **“Gender leksikasining lingvomadaniy komponentini tarjimada yetkazib berish muammosi”** deb atalgan. Ushbu faslda gender leksikasining lingvomadaniy jihatdan tarjimada qayta yaratish va kitobxonga yetkazib berish masalalariga to‘xtalib o‘tilgan. Tarjima – tillar orasidagi vositachilikka yo‘naltirilgan o‘ziga xos adabiy faoliyat, ya’ni tillarning rang-baranglik xususiyati asosida paydo bo‘ladigan madaniyatlararo muloqot to‘sig‘ini yengib o‘tish jarayonidir⁴³. G‘.Salomov ta’biri bilan aytganda xalqlarning o‘zaro do‘stona munosabat o‘rnatishlari, bir-birlarining madaniy boyliklarini o‘rganishlari va o‘zlashtirishlarini tarjimasiz tasavvur qilish qiyin⁴⁴. Tarjima ikki til o‘rtasidagi ko‘prik vazifasini bajaradi, tarjimon shu ko‘prikni quruvchisi sifatida ma’suliyat bilan asliyat tili vakillarining madaniyatiga aloqador barcha sohalardan xabardor bo‘lishi, ularga putur yetkazmay bir millat madaniyatini boshqa bir millatga tanishtirishi lozim. Masalan, tarjimon gender leksik birliklarini lingvomadaniy jihatdan qayta yaratishda, avvalo asar matnida berilgan voqealar rivojida qatnashuvchi millat tarixini, dinini, urf-odatlarini, milliy ma’rosimlari, turmush tarzi hamda ijtimoiy-adabiy sharoitlarini o‘rganadi va keyingi o‘rinda qayta yaratilishi talab etilgan genderga xos bo‘lgan asliyat tili vositalarini va uslubiy yo‘llarini tahlil qilib chiqadi. So‘nggi vazifa sifatida ona tilida ifodalash uchun kerak bo‘ladigan gendrologik til birliklarini qidirib topadi.

Lingvomadaniy komponent sifatida lingvokulturema bu til va madaniyat o‘rtasidagi munosabatlarni ifodalaydi. Tarkibiga ko‘ra lingvokulturemalar

⁴¹ Drayzer.T. Baxtiqaro Kerri. Ruschadan Erkin Nosirov tarjimasini. –T.: “Yangi nashr”, 2019. – B.203

⁴² Ismoilova.Sh. Hushmuomalalik kategoriyasi va hurmat konseptining ingliz va o‘zbek tillaridagi gender xususiyatlari// Science and innovation international scientific journal Volume 1. Issue 6, 2022. – B.988

⁴³ Rahimov G. Tarjima nazariyasi va amaliyoti: darslik majmua. – Toshkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi” Davlat ilmiy nashriyoti, 2016. – B.21

⁴⁴ Salomov.G‘. Til va Tarjima. – Toshkent: Fan, 1966. – B.119

fonemadan tortib tekstemagacha bo‘lgan lingvistik birliklarni qamrab oladi⁴⁵. Tilning ifoda birligi hisoblangan gender verbalizatorlarining lingvistik va ekstralingvistik jihatdan lingvokulturemadagi faollashuvi badiiy asarlarda hamda ularning tarjimalarida yaqqol aks etadi. Genderlik verbal holatida muloqot birligi vazifasida qo‘llanilsa, noverbal gender leksik birliklaridan ikki jins vakillarining xatti-harakatlari, tashqi ko‘rinishlari hamda obrazlilikni oshiruvchi emotsional bo‘yoqdorlik uchun foydalaniladi. Tadqiqotimiz obyekti bo‘lgan ingliz badiiy asarlari va ularning o‘zbek tilidagi tarjimlarida yuqoridagi masalalarning berilishiga e’tibor qaratamiz. *“When you are trying to get something out of a man, don’t blurt it out as you did to me, Do try to be more subtle, more seductive. It gets better results, ...you looked as hard as nails. I’ve seen eyes like yours above a dueling pistol twenty paces from me and they aren’t a pleasant sight. They evoke no ardor in the male breast. That’s no way to handle men, my dear. You are forgetting your early training”*⁴⁶. Bosh qahramon Skarlettga oppozitsion obraz bo‘lgan Rett Batlarning maslahatida muallif ingliz madaniyatida ayollar erkaklardan umidvor bo‘lganda o‘zlarini qay darajada tutishlari, erkaklar o‘rtasida o‘tkaziladigan duel marosimi, ayol kishining har qanday vaziyatda suhbatdoshiga muloyim munosabatda bo‘lishi lozimligini, oliynasab oilalarda qiz bolalarga yoshligidan o‘qtirilishi kabi masalalarni lingvokulturemaning verbal ko‘rinishlari bilan ifodalangan. Tarjimon R. Axtamova ushbu parchani quyidagicha talqin qiladi. *“Agar erkak kishidan biror narsa undurmoqchi bo‘lsangiz, hozir menga sayraganingizdek, borini birdan to‘kib solmang, uddaburonroq va jozibadorroq bo‘lishga harakat qiling. Bu yaxshi natija beradi...judayam qattiqqo‘l ishbilarmondek ko‘rindingiz, Siznikiday ko‘zlarni men duelda, yigirma qadam narida turib, meni nishonga olayotgan raqibimda ko‘rgandim-aytish joizki, bu holat yoqimli emasdi. Bu ko‘zlar erkakning yuragida olov yoqa olmaydi. Erkak kishi bilan bunday muomala qilmaydilar, go‘zalim mening. Siz yoshligingizda sizga o‘rgatishgan narsalarni unutgansiz.”*⁴⁷ Asliyatda berilgan lingvomadaniy komponentlar tarjimon tomonidan transformatsiya usullaridan foydalanib muqobil til belgilari yordamida tarjima qilingan. Masalan, mutarjim birgina *“They evoke no ardor in the male breast”* iborasini so‘zma-so‘z o‘girishdan voz kechgan holda *“Bu ko‘zlar erkakning yuragida olov yoqa olmaydi”* iborasi bilan tarjima qilishida to‘liq muqobillikni ko‘rish mumkin. Til lingvokulturemaning tarkibiy qismi sifatida nafaqat uning tilga oid ma’nosi haqida, balki madaniyatning asosiy elementini ham ochib beradi. Aynan mana shu madaniy belgilarni gendrologik lingvokulturemalardagi noverbal shakllarini quyidagi tahliliy misollarda ko‘rib chiqamiz. *“Now” he observed to Drouet, with a tone of good fellowship, “when you leave your wife alone, you must let me show her around a little. It will break up her loneliness.” “Sure” said Drouet, quite pleased at the attention shown”*⁴⁸. Teodor Drayzerning sevgi uchburchagi asosida yozilgan *“Sister Carrie”* asaridan

⁴⁵ Komilova.N.A. Gender konseptual semantikasi verbalizatorlari va ularning lingvokulturologik xususiyatlari qiyosiy tadqiqi (hozirgi zamon ingliz va o‘zbek tillari materialida): fil. fan. bo‘y. dok (PhD) diss. avtoref... – Farg‘ona, 2024. – B.19

⁴⁶ Mitchell.M. Gone with the wind. – USA: Warner books edition,1993. – P.488

⁴⁷ Mitchel.M. Shamollarda qolgan hislarim: roman (I-II-kitoblar)/ –Toshkent: Pravo-press,2020. – B.11

⁴⁸ Dreiser. T. Sister Carrie. New York: Grosset and Dunlap publisher, 1917. – P.110

olingan ushbu parcha E.Nosirov tomonidan bilvosita rus tilidan quyidagicha tarjima qilingan. *“Gap shunday: siz ketib, rafiqangiz yolg‘iz qolganda, – dedi yaxshigina doiradagi odamlarga xos ohangda, – yo‘qligingizda yuragi tars yorilib ketmasligi uchun uni biroz o‘ynatishimga ijozat berishingiz kerak. – O, albatta! – dedi Drue Gerstvodning o‘ta mehribonligidan erib ketib.”*⁴⁹ Ushbu kichik bir parchada hududiy madaniyatga tegishli bo‘lgan verbal xatti-harakatdagi invariantlilik, ya’ni o‘zbek kitobxonlari uchun butunlay notanish bo‘lgan madaniyat belgisini anglash mumkin. Ushbu parchaning ruscha tarjimasiga nigoh tashlaymiz. *“– Вот что: когда вы уедете и ваша супруга останется одна, – сказал Герствуд тоном доброго приятеля, – вы должны разрешить мне немного развлечь ее, чтобы она не слишком тосковала в ваше отсутствие. – О, конечно! – сказал Друэ, чрезвычайно польщенный вниманием Герствуда.”* Muallifning *“when you leave your wife alone, you must let me show her around a little”* jumlasini tarjimon *“yo‘qligingizda yuragi tars yorilib ketmasligi uchun uni biroz o‘ynatishimga ijozat berishingiz kerak”* shaklida o‘g‘irish bilan ingliz madaniyatida nomahram erkak bilan ayol kishining birgalikda vaqtichog‘lik qilishi va bu holatga ayolning turmush o‘rtog‘i oddiy munosabatda bo‘lishi tabiiy vaziyat ekanligini ko‘rsatib bera olgan. Ayniqsa badiiylikni oshirish uchun asiyatda qo‘llanilgan *“show around”* frazali fe‘lini *“o‘ynatmoq”* shaklida, *“break up her loneliness”* jumlasini esa *“yuragi tars yorilib ketmasligi uchun”* frazeologik birlikma bilan tarjima qilinishida garchi gender komponentli leksikadan foydalanilmagan bo‘lsa-da, madaniyat elementi gender lingvokulturemasi yordamida aks ettirilgan.

Tadqiqot obyekti uchun tanlangan ingliz badiiy asarlarini o‘zbekcha tarjimalari tahlili shuni ko‘rsatadiki, Margaret Mitchelning *“Samollarda qolgan hislarim”* asarini tarjimon R.Axtamova tomonidan qilingan tarjimasida gender leksik birliklarining leksik-semantik hamda lingvomadaniy jihatdan muqobillikka erishish darajalari Sharlotte Brontening *“Jeyn Eyr”* romonini tarjimon F.Tilovatov hamda Teodar Drayzerning *“Baxtiqaro Kerri”* asarini rus tilidan bilvosita tarjimon E.Nosirovlar tomonidan qilingan tarimalariga nisbatan to‘liqlik kasb etgan. Aynan gender komponentli hamda genderni ifodalovchi leksik birliklar tarjimalarida keyingi ikki asarlarda qisman muqobillik darajalari kuzatiladi.

XULOSA

1. Gender leksikasi lingvistik sohada atroflicha o‘rganilgan, lekin ushbu leksik birliklarni badiiy asarlar tarjimalarida muqobillikka erishish masalalari, jumladan, ikki jins vakillarining individual nutq birliklari va ularning badiiy asar tilida qo‘llanilgan verbal hamda noverbal ko‘rinishlarini qayta yaratish keng ko‘lamda tadqiqotlar olib borishni talab qiladi.

2. Mukammal tarjimani yaratish uchun mutarjim ma’lum mezonlar asosida ish olib boradi. Shakl va mazmun, uslubiy, transformatsion, lingvomadaniy, pragmatik, terminologik hamda qiyoslash kabi mezonlarni ishlab chiqish va ular

⁴⁹Drayzer.T. Baxtiqaro Kerri. Ruschadan Erkin Nosirov tarjimasini. –T.: “Yangi nashr”, 2019. – B.107

yordamida muvofiq variant tanlash gender leksik birliklari tarjimasida muqobillikka erishishni ta'minlaydi.

3. Erkak va ayol nutqidagi lingvistik va ekstralingvistik til birliklari gender komponentli, gender ifodalovchi, gender neytral leksika hamda gender terminlari shakllarida namoyon bo'ladi. Ushbu birliklarning o'zaro farqlanishida, badiiy asarlar tarjimasida bir-biriga almashish holatlarida adekvatlikni saqlash tarjimon oldida turgan muhim vazifalardan biridir.

4. Badiiy asarlarda gender muvofiqliklari antroponim va toponimlar, antonomaziyalar, kasbga oid leksemalar, oila a'zolari va qarindoshchilik munosabatlarni bildiruvchi so'zlar, ijtimoiy turmush tarziga xos bo'lgan leksik birliklar, erkak va ayol jinsini ifodalovchi morfologik qatlam shaklida namoyon bo'ladi.

5. Gender leksik birliklari tarjimasida farqli semantik maydon hosil qiluvchi lingvistik, milliy-madaniy, davriy, iqtisodiy-siyosiy hamda ijtimoiy omillar sababli vujudga kelgan g'alizliklarni bartaraf etish va tarjimada muqobillikka erishish uchun transliteratsiya, transformatsiya, modulyasiya, kompensatsiya, kalkalash, generalizatsiya va izohlashlar kabi transformatsiya usullaridan foydalaniladi.

6. Feministik asarlarni qayta yaratishda mutarjimlar tarjimaga bevosita va bilvosita yondashganlar. Aslyatdagi gender leksik birliklarini tarjima qilishda asosan rus tilidan qilingan bilvosita tarjimada tushurib qoldirish holatlari kelib chiqqan va bu to'liq muqobillikka erishishga to'sqinlik qilgan.

7. Tilda genderlik ifodasida ikki jins vakillari belgilari hamda ularga xizmat qiluvchi leksika bilan bir qatorda erkak va ayol uchun teng qo'llanuvchi gender neytral birliklar ham mavjud. Mualliflar tomonidan tasviriylik, badiiylik, emotsionallikni oshirish uchun xizmat qiluvchi ushbu leksik qatlam tarjimasini alohida e'tibor talab qiladi.

8. Lingvomadaniyatshunoslikning gendrologik ko'rinishlari, jumladan, jamiyatdagi gender tengligi, ikki jins vakillarining o'zaro munosabatlari, oiladagi erkak va ayolning bir-birlariga bo'lgan murojaatlari, qarama-qarshi jins vakillarining diniy qarashlari kabi masalalar badiiy asar tarjimalarida asosan gender leksik birliklari qayta faollashuvida o'z aksini topadi.

9. Madaniyat belgilarini kitobxonga yetkazishda lingvokulturema, realiya, lakuna, maqol, matal hamda idiomalar tarjimonga qo'l keladi. Aynan genderlik farqlanishida yuqoridagi til birliklari tarjimasida muvofiq shaklni tanlay bilish aslyatga teng ravishda yangi bir asar yaratishni kafolatlaydi.

10. Tarjimada lingvomadaniy munosabatlarni gender aspektida qayta yaratishda nafaqat lingvistik, balki ekstralingvistik til birliklariga ham e'tibor qaratish lozim. Badiiylikni oshirish maqsadida qo'llanilgan turli madaniyatga mansub ikki jins vakillarining xatti-harakatlari, mimika va jestlarini ifoda etuvchi leksik birliklarni to'liq muqobil shaklda berish tarjimonning asosiy vazifalaridan biridir.

**ЦИФРОВОЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПРИ НАМАНГАНСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ**

PhD.03/31.03.2021.Фил.76.05

НАМАНГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

АБДУЛЛАЕВА НАРГИЗА АХМАДЖОНОВНА

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ
ПРОБЛЕМЫ ДОСТИЖЕНИЯ АЛЬТЕРНАТИВНОСТИ ПРИ
ПЕРЕВОДЕ ГЕНДЕРНОЙ ЛЕКСИКИ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание,
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Наманган – 2025

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за номером B2024.1. Phd/Fil1136

Диссертация выполнена в Наманганском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета по адресу www.namdu.uz и на информационно-образовательном портале «Ziyonet» по адресу (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:

Сидиков Косим Абилович

кандидат филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Хошимова Дилдора Мадаминовна

доктор филологических наук, профессор

Комилова Нилуфар Абдилкадимовна

доктор философии по филологическим наукам (PhD)

Ведущая организация:

Коканский государственный университет

Защита диссертации состоится «_____» _____ 2025 года в _____ часов на заседании Научного совета PhD.03/31.03.2021.Fil.76.05 при Наманганском государственном университете. Адрес: 160107, город Наманган, улица Бобуршоҳ, дом 161. Тел.: (+99869) 228-85-01; факс : (99869) 228-85-02; e-mail: info@namd.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Наманганского государственного университета. (зарегистрирована за № _____). Адрес: 160107, город Наманган, улица Бобуршоҳ, дом 161. Тел.: (+99869) 228-85-01; факс : (99869) 228-85-02; e-mail: info@namd.uz).

Автореферат диссертации разослан «_____» _____ 2025 года.

(Протокол рассылки № _____ от _____ 2025 года).

Зияев Авазбек Ихтиёрович

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, д.ф.н., профессор

Тожибоев Илхомжон Усмонович

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент

Дадабоев Олимжон Ортиқович

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор философии по филологическим наукам (PhD)

ВВЕДЕНИЕ (Аннотация к диссертации доктора философии PhD)

Актуальность и значимость темы исследования. В мировой лингвистике возрастает интерес к языковым явлениям, рассматриваемым через призму антропоцентризма, а исследования в этой области уделяют особое внимание индивидуальным особенностям личности, в том числе изучению гендерной лексики. Гендерные исследования относятся к различным дисциплинам – социальным, экономическим, литературным, лингвистическим и переводческим. Гендерный лексикон включает в себя не только слова и выражения, представляющие мужчин и женщин, но и гендерное равенство в обществе, гендерные стереотипы, а также культурные ценности народа. Таким образом, гендерные, то есть мужские и женские, представления о социальных и культурных ролях в языке, воссоздание этого явления в переводе, концептуальные взгляды на гендерные вопросы в областях лингвистики, теории перевода, культурологии и социологии требуют более детальных исследовательских подходов. Это обуславливает необходимость изучения гендерных лексических единиц как объекта перевода, как единицы межнационального общения.

В мировой лингвистике в настоящее время вопросы, связанные с человеческим полом, находятся в центре внимания независимой междисциплинарной области, называемой гендерными исследованиями. Одним из таких вопросов является изучение образцов художественной литературы, основным строительным блоком которой являются слова, а также социолингвистических и лингвокультурных особенностей гендерной лексики, используемой в них. Ведь общеизвестно, что роль художественных произведений в воспитании духовно совершенного и зрелого человека неопределима. Это, в свою очередь, также требует полноценных форм перевода произведений иностранной литературы, которые служат мостом между народами. Это определяет актуальность проведения научных исследований по таким вопросам, как переосмысление гендерной лексики в переводе художественных произведений, случаи достижения альтернативности в процессе перевода, а также сохранение гендерных проявлений культуры в переводе.

В нашей стране гендерные отношения детально изучаются в широкомасштабных процессах, осуществляемых на основе принципа «Новый Узбекистан – новое мировоззрение», а также растет потребность в сопоставительных лингвистических и культурологических исследованиях гендерных отношений среди народов мира. В переводе художественных произведений, написанных на английском и узбекском языках, при воссоздании гендерных лексических единиц не было проведено достаточных исследований по авторской идее, форме, содержанию и интерпретации признаков культуры. Необходимость проведения сравнительного анализа гендерного аспекта в переводах произведений английских писателей на узбекский язык определяет актуальность темы.

Диссертация подготовлена на основе Закона Республики Узбекистан от 2 сентября 2019 года №УП-562 «О гарантиях равных прав и возможностей женщин и мужчин», Постановления Президента Республики Узбекистан от 20 апреля 2017 года №ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», Постановления Президента Республики Узбекистан от 5 марта 2021 года №УП-5938 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы поддержки женщин и обеспечению их активного участия в общественной жизни», Указа Президента Республики Узбекистан от 18 февраля 2020 года №УП-5938 «О мерах по совершенствованию социально-духовной среды в обществе, дальнейшей поддержке института махалли и выводу на новый уровень системы работы с семьей и женщинами», Указа Президента Республики Узбекистан от 28 января 2022 года №УП-60 «О Стратегии развития нового Узбекистана на период до 2020 года». 2022-2026» и другие нормативные правовые документы в этой сфере в определенной степени послужат реализации задач, поставленных в настоящем документе.

Соответствие исследований приоритетным направлениям развития науки и техники Республики. Диссертационная работа выполнена в рамках приоритетных направлений развития науки и техники республики «Формирование системы инновационных идей и путей их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном и образовательном развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Одной из современных областей лингвистики является растущий интерес к гендрологии. Одним из них является изучение гендерных исследований с точки зрения переводоведения. Это требует разработки гендерных исследований на месте. Это в свою очередь, требует развития гендрологических исследований. В частности, такие ученые, как Р. Столлер, Г. Джон, И. Костикова, Т. Крийнен, С. Баувел, Г.Лакофф, М. Джонсен, Д.Таннен, О. Йесперсен, Р.Лакофф, В. Телия и Н. Тимко провели ряд исследований, посвященных проявлению гендера как языковой единицы⁵⁰. Также в вопросах активизации гендерных лексических единиц в мировом исследовательском пространстве и их воссоздания в переводе следует отметить результаты исследований Л.Бархударова, К.Чуковского, В.Комисарова, И.Зиковой, Т.Атаевой, А.Вандышевой, И.Денисовой, Ю.Куликовой, Е.Хабибулиной, С.Воскресенской, Н.Есковой,

⁵⁰ Stoller R.Y. Presentations of Gender. New Heaven, 1985. P.45; John Gray. Men are from Mars, Women are from Venus: A Practical Guide for Improving Communication and Getting What You Want in Your Relationships. – Harper Paperbacks, April 3, 2012. – P.368; Костикова.И.В и др.. Введение в гендерные исследования, Серия “Классический университетский учебник”,– М.:Аспект Пресс, 2005. – С.8-10; Krijnen, Tonny and Bauwel, Sofie. Gender And Media: Representing, Producing, Consuming. New York: 2004. – P.234-238; Lakoff. G. Johnsen. M. Metaphors we live by. – London: The university of Chicago press, 2003. – P. 275; Tannen.D. You Just Don't Understand. – USA: First Ballantine Books Edition,1991. – P.150; Jespersen.O. Language: Its Nature, Development and Origin. – London: G. Allen & Unwin ltd, 1922. – P.456; Lakoff. R. Language and woman's place. – New York: Harper & Row, 1975. – P. 80; Телия. В.Н. Русская фразеология. – М.: 1982. – С.20-25; Тимко. Н.В. Фактор “культура” в переводе, – Курск. гос. ун-т. – 2-е изд., 2007. – С.154.

Е.Маскевич, О.Котик и Л.Козловой⁵¹. Хотя интерес к гендерным вопросам в нашей стране начался в основном со второй половины прошлого века, до сих пор были проведены значительные исследования в области гендерной лингвистики. Кононов.А., Бегматов.Э., Решетова.Л., Расулова.М., Дадабов.Х., Файзуллаева.Э., Умуров.К., Файзуллаева.Р., Юнусова.З., Чутпулатов.М. внесли значительный вклад своими результатами исследований в развитие отрасли.⁵² Научные труды вышеуказанных лингвистов за последние годы вывели узбекскую гендерную лингвистику на новый уровень. Научные работы вышеперечисленных лингвистов последних лет вывели узбекскую гендерную лингвистику на новый уровень. В сравнительно-аналитическом изучении гендерного аспекта как межъязыкового и культурного знака особое внимание уделено исследованиям Г.Эргашевой, М.Тохтасинова, Н.Насруллаевой, У.Йигиталиева, Ф.Мусаевой, Ш.Улуговой, Р.Шириновой, С.Усмоновой, Ш.Гулямовой, Н.Камиловой⁵³.

⁵¹ Бархударов Л.С. Язык и перевод. – Москва, 1975. – С.275; Чуковский. К. И. Искусство перевода. – Москва-Ленинград: Асадемия, 1936. – С.96; Комиссаров. В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – С. 253; Зыкова.И.В. Гендерный компонент в структуре и семантике фразеологических единиц современного английского языка: кан. фил. наук.....автореф. – . – М., 2002. – С.10-13; Атаева.Т.Х. Гендерно ориентированная лексика в таджикском и английском языках: кан. фил. наук.....автореф – . Душанбе, 2022. – С.17-18; Вандышева.А.В. Гендерно ориентированная лексика в языковой картине мира (на материале английского, русского и немецкого языков): кан. фил. наук.....автореф. – Ростов-на-Дону, 2007. – С.23; Денисова. И.В. Особенности передачи гендерного аспекта в переводе художественного произведения: кан. фил. наук.....автореф. – Челябинск, 2011.-С.5; Куликова.Ю.С. Влияние личности переводчика на перевод художественных произведений: гендерный аспект: кан. фил. наук.....автореф. – . Челябинск, 2011. – С.19; Хабибуллина. Э. Языковые трансформации при переводе татарской литературы на турецкий язык: кан. фил. наук.....автореф. – Казань, 2016. – С.19; Воскресенская.С. Гендерные стереотипы лексико-грамматической персонификации: кан. фил. наук.....автореф. – Тверь, 2007. – С.15; Котик.О. Особенности проявления гендерного аспекта в текстах печатной рекламы в английском и русском языках: кан. фил. наук.....автореф. – Краснодар, 2008. – С.25; Еськова.Н.Н. Лексикографические аспекты гендерно-маркированных идиоматических выражений английского и русского языков// Дагестанский государственный педагогический университет: 2012; Мацкевич.Е. Флакман.А. проблема гендерного-корректного перевода профессионально-ориентированных текстов// Baltic Humanitarian Journal. 2022. Т. 11. № 3; Козлова.Л.Н. Царева.Г.В. Лексикографический аспект перевода гендерной лексики с русского языка на английский// Ученые записки Орловского государственного университета. №2 (79), 2018. – С.109-112.

⁵² Кононов.А.Н. Грамматика узбекского языка. – Ташкент.: Гос издат, 1948. – С.31-32; Бегматов.Э.А. Исмларда жинс тушунчасининг ифодаланиши // Ўзбек исмлари имлоси (русчада ёзиш масалалари). – Тошкент.: Фан, 1972. – Б.363-379; Решетова.Л, Умуров.К. Род ва жинс категориясининг лексик-грамматик хусусиятлари // Ўзбек тили ва адабиёти, 1975. – №6. – Б.31-35; Расулова.М. Жинс тушунчасининг турли тилларда ифодаланишига доир // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1997. – №3. – Б.66-69; Дадабоев.Х. “Қисаси Рабғузий” даги аёл семали лексемалар хусусида//Филология фани: янги аср муаммолари. –Тошкент, 2003. – Б.125-128; Файзуллаева.Э.М. Этапы развития гендерных исследований в лингвистике// Гендерные исследования в отечественной лингвистике. – Тошкент, 2004. – С. 25-29; Файзуллаева.Р. К проблеме передачи национально-колорита в художественном переводе: Дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1972. – С.93; Чутпулатов.М.Ч. Гендерная лингвистика: Узбекская мужская реч// Вестник: Тошкент, 2016. – С.53

⁵³ Ergasheva.G.I. Ingliz va o‘zbek tillari frazeologizm va paremiyalarida gender aspektining qiyosiy-tipologik tadqiqi: Filol. fan. fals. d-ri ... diss. – Toshkent, 2011. – В.165; To‘xtasinov.M. Badiiy matnlarda sleng so‘zlarning lingvomadaniy va gender xususiyatlari ingliz va o‘zbek til materiallari asosida: fil. fan. bo‘y. dok (PhD) diss. – Toshkent, 2011; Ergasheva.G.I. Turli tillar tizimida gender terminologiyasining shakllanishidagi lingvistik va ekstralingvistik omillar: fil. fan. bo‘y. dok (DSc) diss. Toshkent 2018; Nasrullayeva.N. Ingliz va o‘zbek tillarida olamning frazeologok manzarasida gender konseptlarining shakllanishi: fil. fan. bo‘y. dok (DSc) diss. avtoref... – Toshkent, 2018. – В.70; Yigitaliyev.U.S. O‘zbek tilida “odam” va “jins” konseptlari bilan bog‘liq assosiativ-verbal birliklar: Filol. fan. fals. d-ri ... diss. – Toshkent, 2020; Musayeva.F.T. O‘zbek tilida jins tushunchasining ifodalaniishi: Filol. fan. fals. d-ri ... diss. – Toshkent, 2019; Ulug‘ova.Sh. Feministik badiiy matnda metafora faollashuvining kognitiv-stilistik jihatlari (“Jeyn Eyr” romani asosida): fil. fan. bo‘y. dok (PhD) diss. avtoref... – Samarqand, 2021. – В.58; Shirinova.R.X. Olam milliy manzarasining badiiy tarjimada qayta yaratilishi: fil. fan.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательской работы образовательного учреждения, в котором выполняется диссертация. Тема диссертации выполнена на основе плана общенаучных исследований Наманганского государственного университета по теме “Изучение узбекской литературы за рубежом и вопросы перевода”.

Цель исследования-сравнительное исследование лексико-семантических и лингвокультурных вопросов достижения альтернативности в переводе гендерной лексики.

Задачи исследования:

разработка основных критериев достижения альтернативности в переводе гендерной лексики;

изучение гендерной совместимости на лексико-семантическом уровне английского и узбекского языков;

исследование особенностей перевода гендерной лексики с разным семантическим полем на английский и узбекский языки;

анализ проблем передачи в переводе лингвокультурного компонента гендерной лексики английского и узбекского языков.

Объекта исследования. В качестве объекта исследования выбраны оригинал и перевод гендерных лексических единиц в романах Маргарет Митчелл «Унесенные ветром» (перевод Р. Ахтамовой), Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» (перевод Ф. Тиловатова) и Теодора Драйзера «Сестра Керри» (перевод Э. Носирова).

Предмет исследования-лексико-семантические и лингвокультурные вопросы достижения альтернативности в переводе гендерной лексики.

Метод исследования. В диссертации использованы методы описательного, сравнительно-методического, статистического, кросс-культурного, историко-сравнительного, компонентного и структурного анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

При художественном переводе с английского языка на узбекский язык для обеспечения альтернативности гендерной лексики в процессе воссоздания авторской идеи, стиля и культурных компонентов оригинала разработаны следующие критерии: формально-содержательный, методический, трансформационный, лингвокультурологический, контекстуальный, рецептивно-продуктивный, прямой и косвенный, терминологический и сопоставительный;

доказано, что гендерные соответствия на лексико-семантическом уровне английского и узбекского языков проявляются в ономастических и антономастических гендерных единицах, используемых в художественных

bo‘y. dok (DSc) diss. avtoref... – Toshkent, 2017. – B.58; Usmonova.S. O‘zbek va ingliz romanlarida ayol ruhiyati tasviri : fil.fan. bo‘y.fals. dok(PhD) diss. avtoreferati..Farg‘ona,2021. – B.54; Gulyamova.Sh. K. O‘zbek tili evfimizmlarining gender xususiyatlari: fil. fan. dok... diss. – Buhoro, 2022. – B.162; Komilova.N.A. Gender konseptual semantikasi verbaizarorlari va ularning lingvokulturologik xususiyatlari qiyosiy tadqiqi (hozirgi zamon ingliz va o‘zbek tillari materialida): fil. fan. bo‘y. dok (PhD) diss. avtoref... – Farg‘ona, 2024. – B.53

текстах, профессиональных гендеремах, гендерной лексике, выражающей семейно-родственные отношения, а также морфологическом слое, специфичном для мужского и женского рода;

определены факторы, формирующие различные семантические поля гендерных лексических единиц в английском и узбекском языках, такие как: национально-культурные, отражающие национальные традиции, культуру и религиозные воззрения; экономико-политические, обеспечивающие развитие событий; периодические, обладающие диахронической и синхронической формами; социальные, определяющие образ жизни персонажей;

обоснована эффективность использования методов переводческой трансформации, таких как транслитерация, модуляция, компенсация, калькирование, обобщение и интерпретация, для достижения альтернативных способов воссоздания гендерных характеристик культурных символов при переводе литературных произведений.

Практические результаты исследования:

представлены аналитические соображения об изучении лексики с гендерным компонентом как объекта перевода, а также об основных критериях достижения их альтернативности при переводе художественного произведения;

проявления гендерной совместимости английского и узбекского языков подвергаются анализу на лексико-семантическом уровне;

раскрыты особенности перевода гендерной лексики с разным семантическим полем в двух языках и показана классификация безальтернативных гендерных лексических единиц в переводах художественных произведений;

гендерная лексика изучалась как объект изучения лингвокультурологии, а проблема передачи гендерных лингвокультурных признаков в переводе была преодолена в рамках исследовательской работы;

лексико-семантические и лингвокультурные вопросы достижения альтернативности в переводе гендерной лексики показаны в нескольких приложениях и таблицах.

Достоверность результатов исследования определяется использованными подходами и методами, предоставлением информации на основе художественных и научных источников, применением описательных, типолого-сравнительных, сравнительно-сопоставительных, сравнительно-методологических, статистических, кросс-культурных, историко-сравнительных и структурных методов анализа, применением выводов и рекомендаций на практике, подтверждением результатов уполномоченными организациями.

Научно-практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в том, что данная исследовательская работа служит фундаментальным научным трудом по изучению гендерного аспекта в лингвистике и переводоведении нашей страны, созданию учебников и учебных пособий в этой области для студентов высших учебных заведений и обогащению их соответствующими

ресурсами. Теоретические основы и выводы, анализ исследования служат научным источником для работ, посвященных лексико-семантическому и лингвокультурному изучению образцов английских художественных произведений в переводе на узбекский язык.

Практическая значимость результатов исследований может быть использована в процессе их применения в переводческой практике, а результаты и выводы исследований могут быть использованы при составлении учебников по видам и практике перевода, спецкурса по теории перевода, словарей и пособий по гендерной сфере.

Внедрение результатов исследования. На основании научных результатов, полученных в процессе изучения лексико-семантических и лингвокультурологических проблем достижения вариантности при переводе гендерной лексики:

Научные выводы о существовании ономастических и антономастических родовых единиц, профессиональных гендерем, родовой лексики, обозначающей семейно-родственные отношения, и морфологического пласта, обслуживающего мужской и женский род в качестве гендерных соответствий на лексико-семантическом уровне английского и узбекского языков, были использованы в рамках практического проекта ПФ-201912258 «Создание многоязычной (узбекский, русский, английский) электронной платформы узбекской литературы» в рамках Государственных научно-технических программ на 2021-2023 годы (Министерство высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан, Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои, номер справки 01/4-973 от 17 марта 2025 года). В результате обогатился контент электронной платформы, разработанной в рамках проекта.

В соответствии с языковыми, национально-культурными, периодическими, экономико-политическими, социальными факторами, а также окружающей человека средой и условиями, которые создают различное семантическое поле при переводе лексических единиц гендерного компонента, используемых в художественных произведениях, статья под названием “вопросы достижения альтернативности в переводе гендерной лексики, выражающей социальность” (стр. 51-61), в которой изложены идеи о том, что гендерная лексика, выражающая социальность, по своему лексическому значению имеет полную альтернативу в переводе произведений искусства на английский и узбекский языки, опубликована в Узбекском государственном университете мировых языков в рамках государственных научно-технических программ с 1 июня 2023 года по 2025 год.- год, который должен быть завершён до 31 мая-27-4722022413-на тему создания электронной платформы “компаративистика” дисциплины “сравнительное литературоведение” в 4-м номере научного электронного журнала “компаративистика” (Comparative Studies), который издаётся в рамках инновационного проекта, результаты научной работы внедрены в практику в рамках проекта (справочник Министерства высшего образования,

науки и инноваций Республики Узбекистан, Узбекский государственный университет мировых языков от 7 марта 2025 года 01-04-1/1137son). В результате достигнуто обогащение содержания электронной платформы, разработанной в рамках проекта.

Перевод как единица общения между двумя языками выступает посредником в установлении народами дружественных отношений, изучении и усвоении культурных ценностей друг друга, транслитерации, модуляции, компенсации, калькуляции в воссоздании гендерных особенностей культурных признаков при переводе художественных произведений, научные выводы о важности использования методов трансформации, таких как генерализация и аннотации, были эффективно использованы в сценариях передач «Литературный процесс», «Образование и развитие», подготовленных Национальной телерадиокомпанией Узбекистана (НТРК) «Узбекистан-24», ТРК «Узбекистан» в выпусках за февраль и декабрь 2024 года, а также проведено прямое интервью с исследователем (справочник НТРК от 26 февраля 2025 года № 05-09-225). В результате эти передачи стали более интересными и актуальными.

Апробация результатов исследования. Основное содержание и результаты исследовательской работы обсуждались на 7 научно-практических конференциях, в том числе на 4 международных и 3 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 18 научных работ, в том числе 12 статей в научных изданиях (8 в республиканских, 4 в зарубежных журналах), рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, 3 основных глав, заключения, списка использованной литературы и приложений, общий объем которых составляет 153 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обосновывается актуальность и необходимость темы, степень изученности проблемы, указываются цели и задачи исследования, объект и предмет, методы исследования, зависимость от приоритетных направлений развития науки и техники Республики, излагается научная новизна и практические результаты, раскрывается научно-практическая значимость полученных результатов, приводятся сведения о внедрении результатов в практику, опубликованных работах и приведены данные по структуре диссертации.

Первая глава диссертации называлась **“Теоретические основы изучения гендерной лексики в аспекте перевода”**. А в первом параграфе первой главы говорится о **“Лексике с гендерным компонентом как объекте языкознания и переводоведения”**. На протяжении веков гендерная тема постоянно обсуждалась и вызывала споры. В 1968 году психоаналитик

Роберт Столлер, профессор Калифорнийского университета, впервые в своем научном видении исследовал концепцию гендера в двух аспектах: биологическом и социологическом⁵⁴. Во многих случаях понятие “гендер” неверно трактуется как синоним понятия “пол”. Фактически, различия между понятиями пола и гендера также имеют небологические причины, которые в основном проявляются через концепцию пола в ментальных, культурных и социальных различиях между мужчинами и женщинами. В настоящее время понятие пола проявляется только в физических различиях⁵⁵. Слово гендер получило широкое распространение благодаря развитию феминистской теории и гендерной науки, имея в виду латинское “genus” – “добрый“, английское “gender” – “порода”. Это, в свою очередь, дает возможность широко освещать гендерные исследования и вопросы в этой области. Гендерные исследования изучают гендерные вопросы и межполовые отношения в междисциплинарных областях, таких как литература, искусство, лингвистика, история, география, политология, психология, право, медицина, в основном под влиянием феминистских движений. Он также рассматривает гендерные и половые вопросы в расизме, этническом разделении, национальных и родопеменных различиях как объект изучения⁵⁶. Как видно из вышеперечисленных пунктов, гендерное понятие во многом сформировалось на основе социальных наук, а это, в свою очередь, требует тесной связи с лингвистикой, поскольку язык, как известно, является социальным явлением. Понятие гендер, в свою очередь, требует формирования ряда отраслевых знаний, таких как гендерные слова, гендерная лексика, гендерно-специфические понятия и термины, гендерная лексикология и гендерно-компонентная лексика.

По мнению М. Чотпулатова, гендерная лексика состоит не только из слов и терминов, выражающих пол, но и зависит от специфики представления лексики, используемой мужчинами и женщинами. Женщины чаще проявляют в своих речах свои внутренние чувства, свои взгляды на контекст, в котором они рассказываются. С другой стороны, мужчины предпочитают нейтралитет в этом месте, в результате разговор на одну и ту же тему находит свое отражение в использовании разной лексики у представителей обоих полов⁵⁷.

Объектом изучения и предметом исследования гендерной лингвистики являются языковые материалы, представляющие гендер в различных языках и культурах, которые проявляются в речевой деятельности людей в процессе общения либо в языке выражения художественных произведений, либо в переводе художественного произведения. Перевод – одна из самых действенных и долгоживущих форм общения, это не просто личная встреча

⁵⁴ Stoller R.Y. Presentations of Gender. New Heaven, 1985. – P.45

⁵⁵ Костикова.И.В и др.. Введение в гендерные исследования, Серия “Классический университетский учебник”, – М.:Аспект Пресс, 2005. – С.8-10

⁵⁶ Krijnen, Tonny; van Bauwel, Sofie. Gender And Media: Representing, Producing, Consuming. New York. 2004. – P.234-238

⁵⁷ Чотпулатов.М. Гендерная лингвистика: Узбекская мужская реч// Вестник: Тошкент, 2016. – С.53

одного человека с другим человеком, а целая головоломка-встреча одной нации с другой⁵⁸.

Русский переводчик Чуковский приводит эту русскую аналогию в качестве эпиграфа к главе “Точность текста” своего произведения “Искусство перевода”. “Перевод – что женщина: если она красива, она не верна; если верна – некрасива.”⁵⁹ (Таржима бу аёл кишига ўхшайди, агар у вафоли бўлса, чиройли эмас; чиройли бўлса, вафоли эмас). В этом месте автор использовал аналогию, которая включала гендерно-специфический лексикон, и дал определение перевода более прагматичным способом.

“Переводчик всегда имеет дело со словом”, – подчеркивает И. Гафуров в своем трактате “Теория перевода”. В статье также обсуждается тот факт, что процесс перевода требует от переводчика умения свободно ориентироваться в двуязычной среде и мире слов, извлекая значения используемых слов, предложений и фраз в соответствии с содержанием и смыслом оригинального произведения⁶⁰. В этом отношении автор прав, поскольку слово справедливо рассматривать как главный рычаг, управляющий переводом. Если переводчик не сможет подобрать правильную альтернативу для слов, из которых состоят предложения и фразы, в зависимости от контекста, и не сможет сохранить взаимозависимость и создать гармонию смыслов (значение слова, основанное на фразе, значение фразы, основанное на предложении, и значение предложения, основанное на полном смысле отрывка, в котором оно находится), существует риск отклонения от оригинальной работы и движения в совершенно ином направлении. Здесь мы сосредоточимся на мыслях Гафурова о том, как сделать правильный выбор в переводе гендерной лексики. Автор говорит, что в процессе перевода романа-бестселлера Ги де Мопассана “Бел-Ами”, в качестве первой трудности, он не смог выбрать подходящее альтернативное слово для названия произведения, и в результате долгих размышлений был придуман ряд гендерно-специфических слов, таких как “жоним”, “жонгинам”, “дўндикчам”, “шакарим”, “жононам”, “тасаддук” и при совпадении между ними преобладает слово “азизим”, подчеркивая, что оно относится к этому имени. Как видите, чем больше совпадает слово в переводе, тем более впечатляющим оно становится и, говоря просторечно, становится “читаемым” произведением.

В своей исследовательской работе Т. Атаева указывает на гендерный лексикон как фактор перевода, указывая на его проявление в особой парадигме индивидуальности⁶¹. Это говорит о том, что с антропоцентрической точки зрения у каждого человека есть своя языковая личность, и при воссоздании гендерной лексики это состояние определенным образом выражается переводчиком в переводе. Исследователь исследует

⁵⁸ Hamdardov.U Qosimov. A. Jaxon adabiyoti. (O‘quv qo‘llanma). –Т.: “Barkamol fayz media”, 2017. – В.335

⁵⁹ Чуковский.К.И. Искусство перевода. – Москва-Ленинград: Асадемия,1936. – С.96

⁶⁰ G‘ofurov.I. Mo‘minov.O.Qambarov.N. Tarjima nazariyasi. – Toshkent: Tafakkur-Bo‘stoni, 2012. – В.122

⁶¹ Атаева.Т.Х. Гендерно ориентированная лексика в таджикском и английском языках: кан. фил. наук.....автореф. – . Душанбе, 2022. – С.17-18

ведущие функциональные единицы, такие как гендерные стереотипы, гендерно-компонентная лексика, лексические единицы, находящиеся в гендерно-нейтральном состоянии, гендерные метафорические единицы, которые представляют собой языковые картины, представляющие мир в гендерно-специфической манере, как объект своего исследования, и на примерах анализирует, как они правильно интерпретируются через восприятие переводчика.

И.В. Денисова в своих размышлениях о передаче гендерных аспектов при переводе художественных произведений отмечает, что гендерный компонент в художественной литературе может обогащать художественный образ произведения и входить в его целостное восприятие читателем, влияя на характер произведения⁶². Кроме того, исследователь специально обращается к проблеме полноты раскрытия образности для читателя посредством использования гендерных единиц как средства художественного изображения и ее воспроизведения в переводе с точки зрения гендерной репрезентации. Известно, что произведения авторов, которые широко и уместно используют образный язык, зачастую быстрее завоевывают место в сердце читателя. Однако в гендерной лексике они широко используются в описательных ситуациях, таких как, скажем, женские образы в произведениях или внешность главного героя-мужчины. Рассмотрим, к примеру, образ главного героя в произведении известного американского писателя Эрнеста Хемингуэя “The old man and The Sea”. “*The old man was thin and gaunt with deep wrinkles in the back of his neck. The brown blotches of the benevolent skin cancer the sun brings from its reflection on the tropic sea were on his cheeks. The blotches ran well down the sides of his face and his hands had the deep-creased scars from handling heavy fish on the cords. But none of these scars were fresh. They were as old as erosions in a fishless desert*”⁶³. Автору удалось достичь образности с помощью подходящего использования таких слов, как “*wrinkle, skin, back of his neck deep-creased scars*”, которым не хватает ряда гендерных компонентов, чтобы придать образу пожилого человека. В переводе того же рассказа, сделанном Ибрагимом Гафуровым под названием “Чол ва Денгиз”, этот отрывок приводится следующим образом. “*Чол ориқ ва ҳолдан тойган, энсасини чуқур ажсинлар тилиб ўтган, бетлари эса қуёш нурунинг тропик денгиз юзудан акс этиб чиқишидан пайдо бўладиган беозор тери ракининг жигар ранг доғлари билан қопланган эди. Доғлар чўзилиб гарданигача тушган, йирик балиқларни тортиб олаётганда, чизимчалар ўйиб юборган қўлларида чуқур чандиқ излари кўринарди. Аммо бу излар ичида янгиси йўқ, ҳаммаси ҳам узоқ сувсизликдан қақраб ётган биёбон дарзлари сингари қўҳна эди.*”⁶⁴ В переводе мы можем получить, что переводчик выбрал лексему “Чол” в качестве альтернативы слову “*Old man*” в названии произведения в качестве первого упоминания гендерной лексики. Далее идут

⁶² Денисова. И.В. Особенности передачи тендерного аспекта в переводе художественного произведения: кан. фил. наук.....автореф. – Челябинск, 2011. – С.5

⁶³ https://vnis.edu.vn/wp-content/uploads/2021/04/the_old_man_and_the_sea_-_ernest_hemingway

⁶⁴ Хемингуэй. Э. Чол ва денгиз /кисса/. Ғофуров. И. Таржима. Тошкент. “Ёш гвардия”, 1986. – В.1

слова с подходящим семантическим значением, которые встречаются в каждой строке отрывка, включая слова “доғ” чандиқ, кўҳна”, которые являются одним из недостатков человека, лексемы, такие как “*тери раки*”, названные в честь тяжелой болезни, или “*жигар ранг, ажин*”, как символ угасающей жизни, чтобы полностью донести до читателя мысли автора в переводе эквивалентно.

Как видно, как лексические единицы с гендерным компонентом, так и функциональные слова и выражения, выражающие гендерность, играют важную роль в создании совершенного перевода художественного произведения, в обеспечении жизнеспособности оригинала, в передаче произведения, написанного на одном языке, как оригинала читателю на совершенно другом языке, и в этом процессе занимают особое место в лингвистике, поскольку “слово говорит на своем языке” как объект перевода.

Второй параграф первой главы называется “**Основные критерии достижения альтернативности в переводе гендерной лексики**”, и в этом параграфе к анализу был привлечен вопрос о критериях, обеспечивающих соответствие в переводе гендерной лексики. В процессе перевода важно добиться альтернативных и эквивалентных форм гендерных лексических единиц. З. Садыков считает, что, хотя в переводе термины альтернативность и эквивалентность используются как синонимы, необходимо различать эти два понятия⁶⁵. В то время как *альтернативность* означает взаимное соответствие только в определенном контексте, *эквивалентность* означает взаимное соответствие даже вне определенного контекста. Также в литературе по переводоведению можно проследить такие выражения, как *эмблема эквивалентности*, *ложная эквивалентность*, *адекватность перевода*. Существует также ряд лексических единиц, названных в честь ложных друзей переводчика, которые в разных языках являются подходящими по внутренней форме, но принципиально разными по значению словами⁶⁶. Э.Очилов вместе с типами переводов дал следующее определение адекватного перевода, – “Адекватный перевод — это тот, который является последовательным, абсолютно идентичным и соответствует оригиналу по форме и содержанию во всех отношениях.”⁶⁷. Действительно, понятия адекватного и эквивалентного перевода различаются по своему значению и содержанию, стилю и особенностям применения. В то время как в адекватном переводе преобладает полное раскрытие содержания, стиля и контекста текста, в эквивалентном переводе цель состоит в том, чтобы достичь лексически, грамматически и семантически адекватной альтернативы. Также понятие эквивалентности часто определяют как семантическую единицу оригинальных и переводческих текстов, то есть она ориентирована на результат, тогда как адекватность считается процессом и определяет качество переводческого решения.

⁶⁵ Sadiqov.Z. Tarjima nazariyasi va amaliyoti: /Darslik/ Toshkent: Bookmany print, 2023. – B.28

⁶⁶ Salomov.G'. Tarjima tashvishlari. – T.: G'afur G'ulom nomidagi adabiyot va san'at nashriyoti, 1983. – B.25

⁶⁷ Ochilov.E. Tarjima nazariyasi va amaliyoti (o'quv qo'llanma). – T.,2012. – B.40

Благодаря чередованию в переводе достигается баланс между оригиналом и переводом. Для достижения альтернативности перевода переводчику приходится прибегать к альтернативной лексике, однако не всегда легко найти перевод подходящих слов, поскольку в силу внутренних особенностей каждого языка в языкознании встречаются и слова, относящиеся к безальтернативной лексике. К безальтернативным лексическим единицам относятся апеллятивная лексика, фразеологические, паремиологические и ономастические единицы, не имеющие семантической альтернативы в другом языке, то есть простые слова, словосочетания, пословицы, поговорки и собственные имена, а также аббревиатуры. На данном этапе среди вопросов альтернативной гендерной репрезентации при переводе художественного произведения необходимо включить соображения о влиянии пола переводчика на перевод. Ю.С.Куликова показывает различия в способах перевода художественного произведения с одного языка на другой, в выборе гендерно-специфических слов, в степени влияния личности переводчика, в способах выражения артистизма мужчинами и женщинами⁶⁸. Исследователь также подробно остановился на таких вопросах, как наличие различий в морфологических, синтаксических и лексических слоях представителей двух полов, приводящих к ряду недостатков или, наоборот, к достижениям в процессе перевода, совпадение взглядов на выбор эквивалентности в переводе гендерной лексики автора и переводчика как представителя одного пола. Именно ученые Е.Мацкевич и А. Флакман, проводившие исследования в этой области, проанализировали в своем исследовании трудности, которые могут возникнуть при правильном переводе с одного языка на другой с гендерной точки зрения, выраженной через пол, по некоторым факторам⁶⁹. В частности, они использовали примеры, иллюстрирующие сложности, возникающие в общих ситуациях, когда конкретный пол не упоминается, или, наоборот, трудности, возникающие, когда ясно, о каком поле идет речь в тексте.

В результате изучения теоретических основ мы не столкнулись с источниками, касающимися основных критериев достижения альтернативности в переводе гендерной лексики, и, опираясь на полученные знания, предложили классифицировать гендерно-специфические лексические единицы в переводе художественных произведений по следующим критериям, чтобы придать им форму подходящей альтернативы. Мы постарались классифицировать эти критерии в основном по объективным и субъективным факторам перевода. Переводчик как субъект процесса перевода стоит на первом месте и, взяв на себя ответственность за перевод гендерной лексики, должен руководствоваться следующими критериями:

1. Альтернатива форме и содержанию
2. Методическая альтернатива

⁶⁸ Куликова.Ю. С. Влияние личности переводчика на перевод художественных произведений: тендерный аспект: кан. фил. наук.....автореф. – Челябинск, 2011. – С.4-5

⁶⁹ Мацкевич.Е. Флакман.А. проблема гендерного-корректного перевода профессионально-ориентированных текстов// Baltic Humanitarian Journal. 2022. Т. 11. № 3(40)

3. Трансформационная альтернатива
4. Лингвокультурная альтернатива
5. Контекстная альтернатива
6. Рецептивная и продуктивная альтернатива
7. Прямая и косвенная альтернатива
8. Терминологическая альтернатива
9. Сравнительная альтернативность

Вышеуказанные критерии были продемонстрированы на примерах для обеспечения альтернативного перевода лексических единиц гендера. Например, при переводе романа Теодора Драйзера *“Sister Carrie”* на узбекский язык под названием *“Бахтиқаро Керри”* использованная в оригинальном названии лексема *“sister”* с гендерным компонентом была заменена на слово *“бахтиқаро”*, утратившее свою гендерную природу при переводе, но охватывающее содержание в оригинале.

В переводе гендерной лексики от переводчика требуется совершенная восприимчивость, в том числе ряд знаний об отношениях между мужчиной и женщиной, лексемах их взаимодействия, лингвокогнитивных свойствах гендерных единиц, вербальном и невербальном выражении гендерной лексики. Например: *“Керри эркақлар билан қизларнинг ана шундай беадаб валақлашларини эшитиб ўтираркан ҳурпайиброқ олди. У бундай гапларни эшитиб юрмаганидан улар замирида қандайдир бераҳмлик ва қополлик яширинганлигини сезар, ҳозирги дамда тагин битта-яримта менга шундай гап қилиб қолмасин деб юраги пўкиллаб турарди”*⁷⁰. Чтобы перевести этот отрывок с английского, переводчик должен был быть осведомлен о культурном уровне представителей рабочего класса Чикаго в 1890-х годах, этикете обращения мужчин с женщинами, социальном образе жизни грубой и морально отсталой молодежи, которая работала тяжелым трудом по 18 часов в день, не ценила красот жизни.

С помощью прямого оригинала переводчику легче понять, что автор говорит через гендерно-специфические лексические единицы, и передать это читателю, чем с помощью косвенного перевода. Косвенный перевод также может выполнять функции прямого перевода, за исключением того, что некоторые недостатки и дефекты в переводе на посреднический язык неизбежно переходят и к последующему переводу⁷¹. Например: *“He took Carrie's little hand, and a current of feeling swept from one to the other. "I'm so tired," said Carrie, leaning back in the car when Drouet began to talk. "Well, you rest a little while I smoke," he said, rising, and then he foolishly went to the forward platform of the car and left the game as it stood.”*⁷² *“Он взял маленькую ручку Керри, и их обоих словно пронзил электрический ток. – Я так устала, – ответила Керри, когда Друэ заговорил было с ней в вагоне конки, и откинулась на спинку сиденья. – Тогда посиди, а я пойду покурю. Он встал и*

⁷⁰ Drayzer. T. Baxtiqaro Kerri. Ruschadan Erkin Nosirov tarjimasi. –Т.: “Yangi nashr”, 2019. – В.45

⁷¹ Sharipova.B. Ziyodullayeva.Sh. Badiiy matn tarjimasida bilvosita tarjima va bevosita tarjimaning ustunlik tomonlari//Miasto Przyszłości. Impact Factor: 9.2. Kielce, 2023. – В.31-33

⁷² https://en.wikisource.org/wiki/Sister_Carrie/Chapter_11

вышел на площадку, беспечно предоставив игре идти своим чередом.”⁷³ “У Керрининг латиф қўлидан тутганди, икковларига ҳам электр токи ўтгандай бўлди. – Жуда чарчадим-а, – Керри шундай дея ўриндиқнинг суйанчигига ўзини ташлади. Нега деганда, Друэ конканинг вагониди гап бошламоқчи бўлиб турган эди-да. – Ундай бўлса, сен дам олиб ўтир, мен чиқиб чекиб келай, – Друэ қўйни бўрига топшириб, вагон майдончаси томон юрди.”⁷⁴ В этом отрывке, который был напрямую переведен с русского на узбекский, оригинальное предложение “a current of feeling swept from one to the other”, описывающее отношения между мужчиной и женщиной, было переведено на узбекский как “икковларига ҳам электр токи ўтгандай бўлди”, что отклонялось от первоначального смысла, поскольку русское предложение “их обоих словно пронзило электрический ток” было переведено дословно. Но далее, в русском переводе фраза “предоставив игре идти своим чередом”, переданная через гендерный зооморфизм “қўйни бўрига топшириб”, полностью передана узбекскому читателю. Поэтому при косвенном переводе уместно в некоторых местах ссылаться на оригинал, а если для целевого языка существует несколько вариантов перевода, то в качестве посредника целесообразно выбрать наиболее близкую к оригиналу форму.

Перевод-это воссозданное произведение искусства, и переводчик является основным создателем этого процесса. Для полноценной передачи духа оригинала представителям другого языка от переводчика требуется творческий подход. Не существует четко определенных правил и закономерностей перевода, но все предложенные нами выше критерии последовательно дополняют друг друга, помогая переводчику достичь совершенства перевода, а также показывая эффективные результаты при переводе художественных произведений гендерной лексики.

Вторая глава диссертации “**Лексико-семантические проблемы достижения альтернативности в переводе гендерной лексики**” также состоит из двух параграфов. В первом параграфе под названием “Гендерные соответствия на лексико-семантическом уровне двух языков” рассматриваются такие вопросы, как характеристики лексико-семантического поля понятия “гендер” и семантическая группировка гендерной лексики, роль и значение нейтральных лексем в выражении гендера, а также уровни соответствия при переводе. Также на основе пяти уровней эквивалентности достижения переводческой совместимости, разработанных В.Н. Комиссаровым⁷⁵, проявления гендерной совместимости на лексико-семантическом уровне двух языков были классифицированы в следующем порядке.

1. Гендерное выражение в ономастике

- а) перевод антропонимических гендерных единиц
- б) топонимы как гендерный лексикон

⁷³ Драйзер.Т. Сестра Керри. Пер.с англ. М.Волосов. – Азбука, 2024. – С.57

⁷⁴ Drayzer. T. Baxtiqaro Kerri. Ruschadan Erkin Nosirov tarjiması. – Т.: “Yangi nashr”, 2019. – В.119

⁷⁵ Комиссаров. В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – С. 51-85

2. Определение пола человека в произведениях искусства с помощью гендерной лексики, обозначающей членов семьи, а также родственные отношения.

3. Аспекты гендерной лексической зависимости видов профессиональной деятельности.

4. Гендерная дифференциация по обстоятельствам, связанным с социальным образом жизни людей.

а) использование названия одежды и тканей в качестве гендерного лексикона.

б) определение гендерности по названию частей тела в соответствии с полом.

в) гендерные аспекты предметов домашнего обихода и орудий труда.

г) отношение предметов макияжа и украшений к гендерной лексике.

5. Морфологически отличительные аспекты гендерной лексики.

а) лексические единицы с гендерным компонентом, относящиеся к категории существительных.

б) значение глаголов, относящихся к полу, в дифференциации гендерности.

в) описание людей через гендерные прилагательные

6. Гендерное отражение с антономазиями

Гендерные лексические единицы в произведениях английской литературы, выбранные в качестве объектов исследования, были подвергнуты анализу на основе приведенной выше классификации степеней соответствия. Например, гендерная лексика также имеет свое выражение в топонимах, поскольку она широко используется во всех областях. В ономастической системе наблюдается прием транstopонимизации, представляющий собой преобразование антропонимов в топонимы в результате появления собственных имен в качестве топонимов⁷⁶. В то время как, например, такие лексические единицы, как *медресе Бибиханим*, *парк Бабура*, *храм Святой Софии*, обозначают географические названия, нетрудно понять гендерную принадлежность через имена в их основе. Рассмотрим на примерах, как транstopонимы, используемые в художественных произведениях, даются в переводе. “*Lowood Institution*”. – *This portion was rebuilt A.D. “by Naomi Brocklehurst, of Brocklehurst Hall, in this county. Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. – St. Matt. v. 16”*⁷⁷ “*Ловуд мурувват бошпанаси*” *деган ёзув ўйиб битилганди. Бинонинг мана шу қисмини қайсидир бир йили броклхерст-холлик миссис Наоми Броклхерст таъмирлатган дейишади.*⁷⁸ Лексема “*Lowood Institution*” из географических названий в этом отрывке была частично преобразована переводчиком в форму “*Ловуд мурувват бошпанаси*”, но именно в стиле “*Naomi Brocklehurst, of Brocklehurst Hall*”,

⁷⁶ Yoʻldoshev.B. “Oʻzbek onomastikasi masalalari” tanlanma fanidan uslubiy qoʻllanma. – Samarqand. SamDU nashri, 2011. – B.44

⁷⁷ Bronte.Ch. Jane Eyre: – Free eBooks at Planet eBook.com. – P.72

⁷⁸ Brote.III. Jeyn Eyr. – Tarjimon Fozil Tilovatov. – Toshkent: Yangi asr avlodi, 2022. – B.73

исходя из контекстного значения в переводе транстопонимической фразы “*броклхерст-холлик миссис Наоми Броклхерст*”, выражающей гендер. Это привело к тому, что гендерный антропоним был изменен на собственные имена с сохранением своей функции, а топонимическая лексема на прилагательное. При таком способе нельзя сказать, что перевод был искажен, так как в целях предотвращения дублирования был эффективно использован описанный выше метод смещения лексико-грамматического преобразования, и при передаче информации автора переводчик мог выбрать подходящий вариант.

С социальной точки зрения одежда и ткани, из которых она изготовлена, являются концепциями, удовлетворяющими самые основные потребности человека. В образном плане в художественных произведениях авторы при описании персонажей широко используют гендерные лексические единицы, относящиеся к этой категории. В частности, в работе Маргарет Митчелл под нашим анализом есть такие предложения. “*She picked up Ellen’s Paisley shawl to wrap about her but the colors of the faded old square clashed with the moss-green dress and made her appear a little shabby. Opening Aunt Pitty’s closet she removed a black broadcloth cloak, a thin fall garment which Pitty used only for Sunday wear, and put it on.*”⁷⁹ “У Эллинг кашмири рўмоли олиб елкасига ташлади, лекин эски матонинг ранги ўчган, яшил йўсин рангдаги кўйлакка мос тушмасди, Скарлетт қандайдир ғарибона кўриниш касб этди. Шунда у Питти амманинг шкафини очди ва Питти фақат якианба кунлари ўрайдиган қора ҳарир ёпинчиқни олиб елкасига ташлади.”⁸⁰ В последовательном изображении этой главной героини из произведения слова “*shawl, dress, broadcloth*”, представляющие собой линию одежды представителей женского пола, узбекский переводчик перевел на узбекский язык в стиле “*рўмол, кўйлак, ёпинчиқ*”. Вместе с названиями этих предметов одежды их цвета, качество и базовая ткань также были применены в качестве мелких визуальных деталей, и мы можем видеть образно выразительные комбинации, такие как “*Paisley shawl, the moss-green dress, a black broadcloth*” в интерпретации переводчика в форме “*кашмири рўмоли, яшил йўсин рангдаги кўйлак, қора ҳарир ёпинчиқ*”. Однако стоит отметить, что фраза “*a thin fall garment*”, приведенная автором в этом отрывке, опущена в переводе. Эта же фраза была бы уместна, если бы ее перевести как “*юнун куз кийими*” или “*плащ*”. Мы также думаем, что есть некоторые недостатки в переводе названия ткани, потому что, если мы посмотрим на историю словосочетания “*Paisley shawl*”, которое было дано на самом деле, мы увидим, что шарфы этого типа были модной частью женской одежды в Европе в конце восемнадцатого и девятнадцатом веках, и что они начали производиться в Европе в семнадцатом веке по образцу кашмирских шарфов Индии⁸¹. Переводчик допускает некоторое недоразумение именно в этом месте, поскольку “*Паисли рўмоли*” – это именно тот платок, который при

⁷⁹ Mitchell.M. Gone with the wind. – USA: Warner books edition,1993. – P.471

⁸⁰ Mitchel.M. Shamollarda qolgan hislarim: roman (I-II-kitoblar)/ – Toshkent: Pravo-press,2020. – B.81

⁸¹ https://en.wikipedia.org/wiki/Paisley_shawls.

перевод в стиле “*Кашири рўмоли*”, подрывая историю происхождения этого предмета, дает читателю представление о совершенно другом типе платочка. Такие незначительные ошибки могут изменить образ оригинального авторского персонажа. Было бы лучше, если бы переводчик перевел эту фразу “*Paisley shawl*” с помощью метода интерпретации.

Лексико-семантический анализ гендерной лексики показывает, что в большинстве случаев гендерные признаки слов обеспечиваются вспомогательными лексемами или понимаются через контекст. В достижении согласованности перевода этой группы лексем широко используются такие виды трансформаций, как транслитерация, транскрипция, конкретизация, субстрочная аннотация, обобщение, замещение и замена синонимами.

Второй параграф второй главы называется “**Особенности перевода гендерной лексики с разным семантическим полем на двух языках**”. Существует раздел языкознания, называемый семасиологией, который изучает языковые единицы с точки зрения значения, а значимые единицы, т. е. слова, рассматриваются в качестве его объектов. Значимые единицы, в свою очередь, делятся на лексическое значение, грамматическое значение и стилистическое значение, причем именно лексическое значение обладает большей конкретностью и индивидуальностью, чем другие значения.⁸² Здесь же проводится различие между словарным значением слов в языке и их речевым значением. Речевой смысл проявляется в неразрывности с текстом, то есть в нем одно слово может прийти в разных семах в зависимости от темы текста. Это состояние мы также наблюдаем в художественных произведениях, поскольку художественность – это письменная форма речевого общения. Для повышения образности, эмоциональности своего произведения автор обращается к нескольким значениям лексического единства, имеющего форму. Исходя из вышеизложенного, следует отметить, что единицы, выражающие гендер в языке, образуют собственное семантическое поле с точки зрения наличия лексического значения (которое включает как лексические, так и речевые значения), причем в это поле могут входить лексические единицы с гендерным компонентом, языковые единицы, выражающие гендер, а также неязыковые единицы, используемые мужчинами и женщинами в речевом процессе (служат в основном для образности). В художественных произведениях авторы используют гендерные единицы, объединенные в одно семантическое поле, в различных ситуациях в соответствии с их значениями, и при переводе произведения сталкиваются с рядом трудностей при интерпретации гендерной лексики, имеющей разное семантическое поле в двух языках. Языковые, национально-культурные, исторические, экономико-политические и социальные факторы способствуют возникновению столь разнообразного семантического поля, что оно является препятствием для переводчика. В данном разделе представлены факторы, приводящие к появлению альтернативных

⁸² Irisqulov.M.T. Tilshunoslikka kirish. Darslik. – Toshkent: “Yoshlar matbuoti”.2009. – B.104

лексических единиц при переводе литературных произведений, а также идеи лингвистов Л.Бархударова и В. Комиссарова о способах устранения возникающих при этом ошибок перевода с помощью методов трансформации. Также гендерно-нейтральные лексические единицы, возникающие в результате действия вышеуказанных факторов, были классифицированы по уровням их эквивалентности в переводах литературных произведений следующим образом и проанализированы с примерами.

1. Безальтернативные лексемы, относящиеся к категории местоимений, выражающих гендер.

2. Безальтернативная гендрология при обращении к людям.

а) безальтернативные слова, обозначающие статус женщин и мужчин.

б) безальтернативные лексические единицы, обозначающие обращение в значении ласкового обращения.

3. Случаи безальтернативности при воспроизведении в переводе единиц гендерного компонента, используемых в языковых переходах или тропах.

а) безальтернативные метафорические гендерные лексемы.

б) безальтернативные гендерные единицы в метонимиях.

4. Безальтернативные гендерные эвфемизмы в переводе художественного произведения.

а) безальтернативная эвфемистическая лексика, типичная для женщин.

б) безальтернативная эвфемистическая лексика, типичная для мужчин.

5. Безальтернативные номинации, выражающие гендерность посредством зооморфизмов.

6. Переводы безальтернативных гендерных лексем в изображении хронотопов.

Как известно, в английском языке существует частичная грамматическая категория рода, которая отражается только в притяжательных и личных местоимениях, в то время как в узбекском языке мы наблюдаем различие между мужским и женским родами только в лексическом слое. Некоторые несоответствия возникают при переводе местоимений в английских художественных произведениях с нейтральными лексемами, не имеющими гендерного значения. . *“How wise Ashley was and how well he knew her! He had only to press the damp earth into her hand to bring her to her senses. She was in the hall preparing to close the door when she heard the sound of horse’s hooves and turned to look down the driveway. To have visitors at this of all times was too much. She’d hurry to her room and plead a headache.”*⁸³ “Барибир Эшли қанчалик ақлли, уни, Скарлеттни, жуда яхши биледи! Унинг қўлига бир сиқим тупроқни тутқазиб қўйди- ва у ўзига келиб қолди. Холга кириб эшикни ёнаётган чоғда Скарлетт туёқ товушларини эшитди ва келаётган ким экан деб бурилиб қаради. Ҳозир меҳмон кутишига тоби йўқ, энди буниси ортиқча! Тезроқ юқорига, хонасига чиқиб олиб боши оғриётганини баҳона

⁸³ Mitchell.M. Gone with the wind. – USA: Warner books edition,1993. – P.446

қилиши керак.”⁸⁴ В этом небольшом отрывке автор приводит около десятка притяжательных и личных местоимений, а в своем узбекском переводе переводчик уместно использовал ряд приемов трансформации, чтобы в полной мере донести информацию до читателя. Например, английское “*how well he knew her*” опускает гендерную лексему “*he*” в предложении, превращая предложение в “*уни, Скарлеттни, жуда яхши билади*”. Это использование импликации в теории перевода⁸⁵, поскольку значение этого местоимения понимается в узбекском языке через глагол, и при этом наблюдается предотвращение повторения. Автор уточняет гендерное выражение в предложении с помощью “*substitution- замена*”⁸⁶, добавляя имя главного героя “*Скарлетт*” после словарного значения лексемы “*her*” в том же предложении. Кроме того, в переводе фразы “*she heard the sound of horse’s hooves*” местоимение “*she*” заменено антропонимом “*Скарлетт*”. В следующем предложении “*She’d hurry to her room and plead a headache*” местоимения “*she, her*” заменяются модуляционным способом, в результате чего получается следующее предложение: “*Tezroq uqoriga, xonasiga chiqib olib boshi og‘riyotganini bahona qilishi kerak.*” Однако в переводе местоимений в предложении “*He had only to press the damp earth into her hand to bring her to her senses.*”, исходя из контекста, говорится: “*Унинг қўлига бир сиқим тупроқни тутқазиб қўйди, ва у ўзига келиб қолди.*” и можно проследить некоторую странность в том, как представители двух полов в этом отрывке передаются местоимениями. Именно эта последовательность была бы достигнута, если бы это предложение было сформулировано в форме “*Эс-хушунни ўзига келтириши учун Эшлининг унга бир сиқим нам тупроқни тутқазииши етарли эди.*” Как видно из нашего анализа, выражение пола с помощью местоимений в единственном числе третьего лица как безальтернативной лексической единицы при переводе является одним из сложных вопросов и требует широкого подхода.

Исходя из теоретических и практических соображений, стоит отметить, что при переводе на другой язык безальтернативных гендерных лексических единиц, представленных в художественных произведениях, переводчик может, используя все свои знания и потенциал, руководствуясь критериями перевода, детально передать содержание оригинала с адекватным применением тех или иных методов преобразования.

Третья глава исследования называется “**Лингвокультурные проблемы достижения альтернативности в переводе гендерной лексики**”, и эта глава также состоит из двух параграфов. В первом параграфе “**Гендерная лексика как объект изучения лингвокультурологии**” изложены взгляды на лингвокультурные проявления гендерных лексических единиц в художественных произведениях как объект лингвокультурологии, обогащенные анализом примеров на узбекском и английском языках. Эта

⁸⁴ Mitchel.M. Shamollarda qolgan hislarim: roman (I-II-kitoblar)/ – Toshkent: Pravo-press,2020. – B.32

⁸⁵ Хабибуллина.Э. Языковые трансформации при переводе татарской литературы на турецкий язык: кан. фил. наук.....автореф. – Казань, 2016. – С.10

⁸⁶ <https://studfile.net/preview/3544031/page:16/>

область, возникшая на стыке лингвистики и культурологии, изучает язык и культуру в тесной взаимосвязи. Термин лингвокультурология первоначально использовался в исследованиях В.Н.Телии. Он считает, что “Лингвокультурология – это наука, которая изучает личные и культурные факторы в континууме”⁸⁷. Что касается языка и культуры, Н.В.Тимко высказывает такие мысли. “Язык не существует вне культуры, то есть вне набора практических навыков и идей, унаследованных от общества, это наш образ жизни. Язык – это не только свойство культуры, но и одно из первых условий культуры, позволяющее рассматривать язык не как проявление или зеркало культуры, а как частично самостоятельную основу. Это означает, что один базовый язык может обслуживать совершенно разные этнические группы”⁸⁸. Окружающее человека бытие и ряд таких факторов, как обычаи, ритуалы, региональные и национальные ценности, исторические процессы и религиозные верования, считаются культурными символами нации. В произведениях искусства компоненты национального мировоззрения активизируются посредством языковых единиц. Гендерная лингвистика также считается одним из смежных направлений литературоведения в отражении национально-культурных концепций, в том числе лингвокультурологии. Представление в художественных произведениях таких вопросов, как уважение, честь и почтение, присущие нации между мужчинами и женщинами, вопросы гендерного равенства в семейных отношениях или различия в религиозных и светских взглядах двух полов, показывает гендерную лексику как один из объектов изучения лингвокультурологии. В этом параграфе рассматриваются такие вопросы, как активизация мужских и женских отношений в лингвокультурном пространстве с помощью гендерной лексики, гендерное выражение в семейных отношениях, ритуалах и традициях, передача гендера в религиозных воззрениях, отражение гендера в лингвокультуре и фразеологизмах. На основании вышеперечисленных проявлений активизация гендерных лексических единиц была классифицирована следующим образом.

1. Отношения гендерного равенства в обществе.
2. Гендерные лексические единицы, обозначающие взаимоуважение, честь в мужском и женском общении.
3. Гендерная лексика, используемая во взаимоотношениях двух полов в семье.
4. Активные гендеремы в общении мужа и жены.
5. Использование гендерно-нейтральных единиц в семейных делах.
6. Отражение гендерности в религиозных источниках.
7. Гендерное выражение в мужских и женских религиозных взглядах.
8. Отражение гендера в ритуалах и традициях узбекского народа.
9. Гендерные проявления в английских национальных обрядах и традициях.

⁸⁷ Телия.В.Н. Русская фразеология. – М.: 1982. – С.20-25

⁸⁸ Тимко.Н.В. Фактор “культура” в переводе, – Курск. гос. ун-т. – 2-е изд., 2007. – С.28

10. Гендерные аспекты реалий.
11. Гендрологические лексемы, относящиеся к профессии.
12. Гендерное выражение в пословицах и поговорках.
13. Идиомы как зеркало культуры.

Взаимные обращения родителей в семье можно рассматривать как языковой и культурный знак народа. Поскольку женщины от природы более утонченны, они склонны использовать в разговоре более привлекательные и разнообразные лексемы, слова, выражающие личное отношение, и положительно окрашенные лексические единицы. Тема разговора слегка преувеличена. В их речи естественным образом проявляются эмоциональные состояния – психофизиологические процессы, такие как удивление, радость, страх, отвращение и грусть. Исходя из этого, гендерные лексические единицы, используемые для обращения, предстают в виде форм обращения, используемых в мужской и женской речи, а также форм обращения, используемых по отношению к мужчинам и женщинам.⁸⁹ В узбекской семье считается противоречащим национальным, культурным и религиозным традициям, если женщина обращается к супругу по имени напрямую. По этой причине в устной форме обращения женщины обращаются к своим супругам с помощью абстрактных лексических единиц, включая лексемы, такие как “*ей, ҳой, сиз*”, гендеремы от третьего лица единственного числа, такие как “*дадаси, отаси, бобоси*”, которые имеют четкое семантическое значение, а иногда и с именами своих детей. С целью обращения в некоторых современных семьях также используются лексемы, усиливающие чувство, такие как “*азизим, бегим, жоним, ягонам*”. В отличие от узбекской культуры, представители двух полов в английской семье используют в личном общении имена супругов, сокращенные гендерные антропонимы в значении ласкового обращения, а также лексемы обращения, такие как “*My dear, My Sweetheart*”. Кроме того, в некоторых переводах английской литературы для формирования культурных образов представителей языка оригинала вместо местоимения “*сиз*” в семантике уважения в толковании грамматической лексемы “*you*” в их речи прослеживается местоимение “*сен*” для второго лица единственного числа и адаптация к нему причастия предложения. “*Сен билан ади-бади айтишиб ўтиришга сира ҳам тоқатим йўқ! – Хотини шундай дея стол ёнидан кетмоқчи бўлиб қўзғалиб қолди. – Менга қара, кейинги пайтларда сенга бир нима бўлганми ўзи? – Герствуд ҳам кескинроқ гапириб ўрнидан қўзғолганди хотини беихтиёр тўхтаб қолди. – Наҳотки одамга ўхшаб гаплашиб бўлмайди сен билан? – Мен билан гаплашса бўлади, – деди миссис... Йўқса биз сенсиз кетаверамиз.*”⁹⁰ Из аналитического примера можно понять, что лексемы взаимного гендерно-экспрессивного обращения супружеской пары в семье непосредственно переключиваются в художественные произведения на обоих языках, и если в английской

⁸⁹ Ko‘chimova. P. Erkak va ayol nutqida murojaat so‘zlar semantikasi// International scientific-practical conference on the topic of “Problems and perspectives of modern technology in teaching foreign languages”, 2022. – B.683

⁹⁰ Drayzer. T. Baxtiqaro Kerri. Ruschadan Erkin Nosirov tarjiması. – T.: “Yangi nashr”, 2019. – B.203

литературе в качестве признака национальной культуры отражается женское доминирование, то в узбекской литературе это проявляется в женской речи в стратегиях уважения, терпения, стремления к взаимопониманию друг с другом⁹¹. В литературном процессе обеих наций лексемы двойного обращения служат межкультурным диалогом между автором и читателем. В художественных произведениях на образность женщин и мужчин, их эмоциональную окраску, выбор гендерной лексики в выражении языковых речевых форм двух полов напрямую влияют различные национально-культурные факторы, а именно этническая принадлежность каждого человека, профессия, семейные отношения, религиозные взгляды, ценности и обычаи. И в этом процессе фразеологические единицы, такие как пословицы, поговорки, идиомы, лингвокультуремы, реалии, профессиональные слова выступают в качестве языковых средств выражения в активизации гендера.

Второй параграф третьей главы озаглавлен **“Проблема передачи в переводе лингвокультурной составляющей гендерной лексики”**. В данной главе рассматриваются вопросы воссоздания гендерной лексики при переводе с лингвокультурной точки зрения и донесения ее до читателя. Перевод – это специфическая литературная деятельность, направленная на посредничество между языками, то есть процесс преодоления барьера межкультурного общения, возникающего на основе многообразия языков⁹². По словам Г. Саломова, трудно представить себе, как люди устанавливают дружеские отношения друг с другом, изучают и усваивают культурное богатство друг друга без перевода⁹³. Перевод действует как мост между двумя языками, переводчик, как строитель этого моста, должен быть в курсе всех областей, связанных с культурой представителей языка оригинала, знакомить культуру одной нации с культурой другой, не нанося им ущерба. Например, при лингвокультурном воссоздании гендерных лексических единиц переводчик сначала изучает историю, религию, обычаи, национальное образование, образ жизни и социально-литературные условия нации, участвующей в развитии событий, изложенных в тексте произведения, а затем анализирует гендерно-специфические языковые средства и методологические пути, требующие воссоздания. В качестве последней задачи он ищет гендерные языковые единицы, необходимые для выражения на родном языке.

Лингвокультурема как лингвокультурный компонент представляет собой отношения между языком и культурой. По своему содержанию лингвокультурные системы охватывают языковые единицы, начиная от

⁹¹ Ismoilova.Sh. Hushmuomalalik kategoriyasi va hurmat konseptining ingliz va o‘zbek tillaridagi gender xususiyatlari// Science and innovation international scientific journal Volume 1. Issue 6, 2022. – B.988

⁹² Rahimov G. Tarjima nazariyasi va amaliyoti: darslik majmua. – Toshkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi” Davlat ilmiy nashriyoti, 2016. – B.21

⁹³ Salomov.G‘. Til va Tarjima. – Toshkent: Fan, 1966. – B.119

фонемы и заканчивая текстомой⁹⁴. Активизация гендерных вербализаторов, считающихся единицей выражения языка, в лингвокультуре как в лингвистическом, так и в экстралингвистическом аспектах находит яркое отражение в художественных произведениях, а также в их переводах. В то время как гендер используется в качестве единицы общения в вербальном случае, невербальные гендерные лексические единицы используются для описания поведения, внешности представителей обоих полов, а также для эмоциональной окраски, которая усиливает образность. Обращаем внимание на то, что в английских произведениях искусства и их переводах на узбекский язык, являющихся объектом нашего исследования, даны вышеуказанные вопросы. *“When you are trying to get something out of a man, don’t blurt it out as you did to me, Do try to be more subtle, more seductive. It gets better results, you looked as hard as nails. I’ve seen eyes like yours above a dueling pistol twenty paces from me and they aren’t a pleasant sight. They evoke no ardor in the male breast. That’s no way to handle men, my dear. You are forgetting your early training”*⁹⁵. В советах Ретту Батлеру, антагонисту главного героя, автор поднимает такие вопросы, как то, как должны вести себя женщины в английской культуре, когда у них есть ожидания от мужчин, церемония дуэлей между мужчинами, необходимость для женщины быть вежливой со своим собеседником в любой ситуации и то, как девочек в знатных семьях обучают с юных лет посредством вербальных проявлений лингвокультуры. Переводчик Р.Ахтамова интерпретирует этот отрывок следующим образом: *“Агар эркак кишидан бирор нарса ундурмоқчи бўлсангиз, ҳозир менга сайраганингиздек, борини бирдан тўкиб солманг, удабуронроқ ва жозибадорроқ бўлишга ҳаракат қилинг. Бу яхши натижа беради...жудаям қаттиққўл ишбилармондек кўриндингиз, Сизникидай кўзларни мен дулда, йигирма қадам нарида туриб, мени нишонга олаётган рақибимда кўргандим – айтиши жоизки, бу ҳолат ёқимли эмасди. Бу кўзлар эркакнинг юрагида олов ёқа олмайди. Эркак киши билан бундай муомала қилмайдилар, гўзалим менинг. Сиз ёшлигингизда сизга ўргатишган нарсаларни унутгансиз”*⁹⁶. По сути, данные лингвокультурные компоненты были переведены переводчиком с использованием альтернативных языковых символов с использованием методов преобразования. Полную альтернативу можно увидеть, например, в том, что переводчик переводит фразу *“They evoke no ardor in the male breast”* фразой *“Бу кўзлар эркакнинг юрагида олов ёқа олмайди”*, отказываясь от буквального поворота. Язык как компонент лингвокультуры раскрывает не только его языковое значение, но и основной элемент культуры. Именно эти культурные признаки мы и рассмотрим в следующих аналитических примерах невербальных форм в

⁹⁴ Komilova.N.A. Gender konseptual semantikasi verbalizatorlari va ularning lingvokulturologik xususiyatlari qiyosiy tadqiqi (hozirgi zamon ingliz va o‘zbek tillari materialida): fil. fan. bo‘y. dok (PhD) diss. avtoref... – Farg‘ona, 2024. – B.19

⁹⁵ Mitchell.M. Gone with the wind. – USA: Warner books edition,1993. – P.488

⁹⁶ Mitchel.M. Shamollarda qolgan hislarim: roman (I-II-kitoblar)/ – Toshkent: Pravo-press,2020. – B.11

гендерных лингвокультурах. *“Now” he observed to Drouet, with a tone of good fellowship, “when you leave your wife alone, you must let me show her around a little. It will break up her loneliness.” “Sure” said Drouet, quite pleased at the attention shown*⁹⁷. *– Вот что: когда вы уедете и ваша супруга останется одна, – сказал Герствуд тоном доброго приятеля, – вы должны разрешить мне немного развлечь ее, чтобы она не слишком тосковала в ваше отсутствие. – О, конечно! – сказал Друэ, чрезвычайно польщенный вниманием Герствуда.*⁹⁸ Этот отрывок из произведения *“Sister Carrie”*, написанного по мотивам любовного треугольника Теодора Драйзера, был переведен Э. Носировым следующим образом: *“Гап шундай: сиз кетиб, рафиқангиз ёлгиз қолганда, – деди яхишигина доирадаги одамларга хос оҳангда, – йўқлигингизда юраги тарс ёрилиб кетмаслиги учун уни бироз ўйнатишимга ижозат беришингиз керак. – О, албатта! – деди Друэ Герствуднинг ўта меҳрибонлигидан эриб кетиб.*⁹⁹ В этом небольшом отрывке можно понять, что инвариантность в вербальном поведении, относящаяся к территориальной культуре, является признаком культуры, совершенно незнакомой узбекскому читателю. Переводя предложение автора *“when you leave your wife alone, you must let me show her around a little”* как *“yo‘qligingizda yuragi tars yorilib ketmasligi uchun uni biroz o‘ynatishimga ijozat berishingiz kerak”*, переводчик смог показать, что в английской культуре естественно, когда мужчина и женщина, не являющиеся родными, проводят время вместе, а муж женщины нормально реагирует на эту ситуацию. Особенно в переводе фразового глагола артистизма, в форме *“ўйнатмоқ”*, а в предложении *“break up her loneliness”* с фразеологическим спряжением *“юраги тарс ёрилиб кетмаслиги учун”* хотя лексика с гендерным компонентом не используется, элемент культуры отражается с помощью гендерной лингвокультуры.

Анализ узбекских переводов англоязычных литературных произведений, выбранных в качестве объекта исследования, показывает, что уровень лексико-семантической и лингвокультурной альтернативности гендерных лексических единиц в переводе романа Маргарет Митчелл *“Gone with the Wind”* переводчика Р.Ахтамовой более полный, чем в переводах романа Шарлотты Бронте *“Jane Eyre”* переводчика Ф.Тиловатова и романа Теодора Драйзера *“Sister Carrie”* переводчика Э.Носирова. Именно в переводах лексических единиц с гендерным компонентом и выражающих гендер наблюдаются частичные степени альтернативности.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Гендерная лексика подробно изучена в лингвистической области, но вопросы достижения альтернативности этих лексических единиц в

⁹⁷ Dreiser. T. Sister Carrie. New York: Grosset and Dunlap publisher. – 1917. – P.110

⁹⁸ Драйзер.Т. Сестра Керри. Пер.с англ. М.Волосов. – Азбука, 2024. – С.51

⁹⁹Drayzer.T. Baxtiqaro Kerri. Ruschadan Erkin Nosirov tarjiması. – T.: “Yangi nashr”, 2019. – B.107

переводах произведений искусства, включая воссоздание отдельных речевых единиц представителей двух полов и их вербальных и невербальных проявлений, используемых в языке художественного произведения, требуют обширных исследований

2. Чтобы создать идеальный перевод, переводчик работает, основываясь на определенных критериях. Разработка таких критериев, как формально-содержательный, стилистический, трансформационный, лингвистический, терминологический, сопоставительный, и использование их для выбора подходящего варианта обеспечивает достижение альтернатив при переводе гендерных лексических единиц.

3. Лингвистические и экстралингвистические языковые единицы в мужской и женской речи проявляются в формах гендерно-компонентной, гендерно-экспрессивной, гендерно-нейтральной лексики, а также гендерно-специфических признаков. Соблюдение адекватности дифференциации этих единиц и их взаимозаменяемости при переводе литературных произведений является одной из важных задач, стоящих перед переводчиком.

4. В художественных произведениях гендерные соответствия проявляются в виде антропонимов и топонимов, антономазии, лексем, связанных с профессиями, слов, обозначающих членов семьи и родственные связи, лексических единиц, характерных для общественного образа жизни, а также морфологических пластов, выражающих мужской и женский пол.

5. Для устранения путаницы, вызванной языковыми, национально-культурными, историческими, экономико-политическими и социальными факторами, создающими различное семантическое поле при переводе гендерных лексических единиц, и достижения альтернативного перевода используются такие методы трансформации, как транслитерация, трансформация, модуляция, компенсация, исчисление, обобщение и интерпретация.

6. При воссоздании феминистских произведений переводчики использовали как прямые, так и косвенные подходы к переводу. Имели место случаи пропуска исходных родовых лексических единиц при переводе, в основном при косвенном переводе с русского языка, что не позволило добиться полной замены.

7. В выражении гендера в языке, наряду с признаками обоих полов и обслуживающей их лексикой, существуют также гендерно-нейтральные единицы, которые используются в равной степени для мужчин и женщин. Перевод этого лексического пласта, служащего для усиления образности, художественности и эмоциональности, требует от авторов особого внимания.

8. Гендерные аспекты лингвистических и культурных исследований, включая такие вопросы, как гендерное равенство в обществе, взаимоотношения полов, взаимоотношения мужчин и женщин в семье, религиозные взгляды противоположного пола, находят отражение в

переводах литературных произведений, в основном, посредством реактивации гендерных лексических единиц.

9. Лингвокультурология, реалии, лакуны, пословицы, поговорки и идиомы помогают переводчику донести до читателя культурные символы. Именно в контексте гендерных различий умение выбрать подходящую форму при переводе вышеуказанных языковых единиц гарантирует создание нового произведения, равноценного оригиналу.

10. При воссоздании лингвокультурных отношений в переводе с гендерной точки зрения необходимо обращать внимание не только на языковые, но и на экстралингвистические языковые единицы. Одной из основных задач переводчика является предоставление полной альтернативной формы лексическим единицам, выражающим действия, мимику и жесты представителей двух полов, принадлежащих к разным культурам, используемых для усиления художественной выразительности.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
PhD.03/31.03.2021.Fil.76.05 AT NAMANGAN STATE UNIVERSITY**

NAMANGAN STATE UNIVERSITY

ABDULLAYEVA NARGIZA AXMADJONOVNA

**LEXICO-SEMANTIC AND LINGUOCULTURAL PROBLEMS OF
ACHIEVING ALTERNATIVENESS IN TRANSLATING GENDER
VOCABULARY**

**10.00.06 –Comparative Literature Studies, Contrastive Linguistics
and Translation Studies**

ABSTRACT
of the dissertation of doctor of philosophy (PhD) on Philological sciences

Namangan – 2025

The theme of the dissertation of Doctor of Philosophical Sciences (PhD) was registered with the Higher Attestation Commission under the Ministry of the Higher education, science and innovations of the Republic of Uzbekistan under the number B2024.1. Phd /Fil1136

The dissertation was completed at Namangan State University.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, English, Russian (resume)) is posted on the website of the university (www.namdu.uz) and the "ZiyoNet" information and educational portal. (www.ziynet.uz)

Scientific supervisor:

Sidiqov Qosim Abilovich

Candidate of Philological Sciences, Professor

Official Opponents:

Xoshimova Dildora Madaminovna

doctor of philological sciences, professor

Komilova Nilufar Abdilkadimovna

Doctor of Philosophy in Philological Sciences (PhD)

Leading Organization:

Kokand State University

The defense of the dissertation will be held at the meeting of the Scientific Council numbered Ph.D.03/31.03.2021.Phil.76.05 under Namangan State University "_____" _____ 2025 at..._____ (Address: 160107, Namangan city, Boburshox street,161. tel.: (+99869228 -85-01; faks :(99869) 228-85-02; e-mail: info@namd.uz)

The dissertation is available at the Information Resource Center of Namangan State University (registered under №_____). Address: 160107, Namangan city, Boburshox street,161. tel.: (+99869228 - 85-01; faks: (99869) 228-85-02; e-mail: info@namdu.z)

The abstract of the dissertation was distributed on "_____" _____, 2025.

(Register protocol № __ dated "____" _____, 2025.

A.I. Ziyayev

Chairman of the Scientific Council
Awarding Academic Degrees, Doctor of
Philological Sciences, Professor

I.U. Tojiboyev

Scientific secretary of the Scientific
Council Awarding Academic degrees,
Doctor of Philosophy in Philological
Sciences (PhD), associate professor

O.O. Dadaboyev

Chairman of the Scientific Seminar at the
Scientific Council Awarding Academic
Degrees, Doctor of Philosophy in
Philological Sciences (PhD)

INTRODUCTION (to the abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research is to conduct a comparative study of the lexical-semantic and linguistic issues of achieving alternativeness in translating gender vocabulary.

The tasks of the research are follows:

development of the main criteria for achieving alternativeness in translating gender vocabulary;

study of gender coordination at the lexical-semantic level of English and Uzbek languages;

research on the specifics of the translation of gender vocabulary with a different semantic field in English and Uzbek;

analysis of the problems of delivery of the linguistic component of gender vocabulary in English and Uzbek languages in translation.

Scientific novelty of the research.

To enable alternative gender lexicon choices in the artistic translation of English works into Uzbek—while preserving the author's intent, style, and cultural elements—the following criteria have been established: formal and substantive, methodological, transformational, linguo-cultural, contextual, receptive-productive, direct and indirect, terminological, and comparative;

it was proven that gender correspondences at the lexico-semantic level of the English and Uzbek languages are manifested in onomastic and antonomastic gender units used in literary texts, professional genderemes, gender lexicon expressing family and kinship relations, and in the morphological layer specific to the masculine and feminine genders;

the factors that shape various semantic fields of gender lexical units in the English and Uzbek languages are identified, such as: national-cultural, reflecting national traditions, culture and religious views; economic-political, ensuring the development of events; periodic, possessing diachronic and synchronic forms; social, determining the way of life of the characters;

the effectiveness of using translation transformation methods such as transliteration, modulation, compensation, calque, generalization and interpretation is substantiated to achieve alternative ways of recreating the gender characteristics of cultural symbols when translating literary works.

Implementation of research results. Based on the scientific results obtained in the process of researching the lexical-semantic and linguistic issues of achieving alternativeness in translating gender vocabulary:

Scientific conclusions on the onomastic and antonomastic gender units as gender coordinates in the lexical-semantic level of English and Uzbek languages, professional gender lexicons, gender lexicons denoting family members, evidence of the occurrence of the morphological layer serving for the male and female gender were used as part of the practical project on the creation of the multilingual (Uzbek, Russian, English) electronic platform of Uzbek literature “PF-201912258 for 2021-23, 01/4-973 (reference book of Tashkent State University of Uzbek language and Literature named after Alisher Navoi, Ministry of Science and

innovation, March 17, 2025). As a result, the enrichment of the content of the electronic platform developed within the framework of the project is achieved.

According to linguistic, national-cultural, periodic, economic-political, social factors and the environment and conditions surrounding people, which give rise to a different semantic field in the translation of gender-component lexical units used in works of art, an article titled “issues of achieving an alternative in the translation of gender lexicon representing sociality” (pp. 51-61), which describes the idea that gender lexicon in its dictionary sense has full alternative in English and Uzbek in the translation of works of art, is intended to be completed from June 1, 2023 to May 31, 2025 at the Uzbekistan State University of world languages-27-4722022413-on the topic of creating an electronic platform “Comparativistics” of the science of numerical “Comparative Literary Studies” it was published in the 4th issue of the scientific electronic journal “COMPARATIVISTICS” (Comparative Studies), which is published as part of the innovation project, and the results of the scientific work were put into practice as part of the project (reference book 01-04-1/1137son of the Ministry of Higher Education, Science and innovation of Uzbekistan State University of World Languages of Uzbekistan dated March 7, 2025). As a result, the enrichment of the content of the electronic platform developed within the framework of the project is achieved.

Translation as a unit of communication between two languages, the fact that peoples establish mutual friendliness, are intermediaries in the study and acquisition of each other's cultural assets, transliteration, modulation, compensation, calcification in the re-creation of the gendrological properties of cultural signs in the translation of works of art, scientific conclusions on the importance of using transformation methods such as generalizations and annotations were made in the February and December 2024 issues of the script of programs “literary process”, “Education and Development”, prepared by the Uzbek National Broadcasting Corporation “Uzbekistan-24” creative Association “Uzbekistan”, and directly interviewed the researcher (reference book of the National Broadcasting Corporation of Uzbekistan dated February 26, 2025, 05-09-225). As a result, more interesting and relevant of these programs is achieved.

The scope and structure of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, the main 3 chapters, a summary and a list of used literature and appendices, the total amount of which is 153 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (часть I; Part I)

1. Abdullayeva N.A. Gender leksikasi tarjimasida muqobillikka erishishning leksik-semantik muammolari// O'zbekiston Milliy universiteti xabarlar, Toshkent, 2024, [1/9/1] ISSN 2181-7324. – B.245-247. (10.00.00 №15)
2. Abdullayeva N.A. Ikki tilda farqli semantik maydonga ega gender leksikasini tarjima qilishning o'ziga hosliklari// Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi. – Xiva, 2024. – B.15-18. (10.00.00 №21)
3. Abdullayeva N.A. Ingliz va O'zbek tillarida gender tengligi masalalari// Namangan davlat universiteti Ilmiy Axborotnomasi. – Namangan, 2024. №4. – B. 489-492. (10.00.00№26)
4. Abdullayeva N.A. Gender leksik birliklarining lingvomadaniy ko'rinishlari// FarDU-ilmiy xabarlar. – Farg'ona, 2025. №3. – B. 18-21. (10.00.00 №20)
5. Abdullayeva N.A. Gender Identity Lexicon as An Object of Translation// Jurnal ISO: Jurnal Ilmu Sosial, Politik dan Humaniora Vol: 4, No 2, 2024, – P.1-7(10.00.00 №35 CrossRef)
6. Абдуллаева Н.А. Особенности перевода гендерной лексики с разным смысловым полем на двух языках// Наука и общество: проблемы и перспективы взаимодействия в современном мире. III Международной научно-практической конференции. – г. Петрозаводс. Российская Федерация, 8.10. 2024. – С.55-59
7. Абдуллаева Н.А. Теоретическая интерпретация гендерных различий в мужской и женской речи// Донецкие чтения 2024: образование, наука, инновации, культура вызовы современности. Материалы IX Международной научной конференции. – г. Донецк, 2024. – С.5-7
8. Abdullayeva N.A. Gender leksikasi tarjimasida muqobillikka erishish omillari//Yangi O'zbekiston: Ilmiy tadqiqotlar. Respublika ko'p tarmoqli ilmiy konferensiya. – Toshkent, №68. 2024. – B.34-36
9. Abdullayeva N.A. Gender leksikasining badiiy tasvir vositalari sifatida qayta yaratish//Xorijiy tillarni o'qitishda innovatsion yondashuvlar nazariyaning amaliyotga tatbiqi mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjuman. – Toshkent, 2025. – B.748-750
10. Abdullayeva N.A. Tarjimada ikki tilning grammatik tuzulishi o'rtasidagi farqlar (Sharlotte Brontening “Jejn Eyr” asari misolida)// Namangan davlat universiteti Ilmiy Axborotnomasi. – Namangan, 2023. №3. – B.152-156. (10.00.00 №26)
11. Abdullayeva N.A. Gender lexicon as the object of study in lingvoculture //Mental Enlightenment Scientific-Methodological Journal. Jizzax davlat pedagogika institute. Uzbekistan research online. <http://uzjournals.edu.uz>. – 2024. – J. 5. – P.21-28. (10.00.00 №29 Scientific Journal Impact Factor)

II bo‘lim (часть II; Part II)

12. Abdullayeva N.A. Gender leksikasi tarjimasida muqobillikka erishishning mezonlari// In science through time and space. Foreign linguistics and Linguodidactics. – Samarqand, 2024. Issue – 3 / ISSN 2181-3701. – B.11-16. (10.00.00 №10)

13. Abdullayeva N.A. Cases of Equivalence in the Translation of Gender Lexical Units in English and Uzbek//The Oscar publishing services. American Journal of Social Sciences And Humanity Research, Volume 05. Issue 03, 2025. – P. 14-17(10.00.00 №35 CrossRef)

14. Abdullayeva N.A. Lingvokulturemalarning gender leksik birliklari sifatida tarjimada aks etishi// Research papers of International scientific-practical conference on Issues and Solutions in Foreign Language Teaching Based on Integrative and Competency-Based Approaches. – Namangan, May 12-13, 2025. – P.362-367

15. Abdullayeva N.A. Ijtimoiylikni ifodalovchi gender leksikasi tarjimasida muqobillikka erishish masalalari. // Komparativistika (Linguistics and translation studies). –Toshkent, 2024. – Vol.1, № 4. – B. 230-239. (10.00.00. №33)

16. Abdullayeva N.A. Ikki tilning leksik-semantik sathida gender muvofiqliklari (onomastik birliklar misolida)//Ta’limda tilshunoslik, tarjimashunoslik va chet tillarni o‘qitish masalalari: muammo va yechimlar. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. – Qo‘qon, 2024. – B.219-223

17. Abdullayeva N.A. Gender leksikasi lingvomadaniyatshunoslikning o‘rganish obyekti sifatida//Yangi O‘zbekiston: Ilmiy tadqiqotlar. Respublika ko‘p tarmoqli ilmiy konferensiya. – Toshkent, №69. 2024. – B.19-20

18. Abdullayeva N.A. Badiiy asar tilini boyitishda muallif tili va qahramon nutqidagi obrazlilikning ifodalanishi (Sharlotte Brontening “Jeyn Eyr” asari talqinida)// Namangan davlat universiteti Ilmiy Axborotnomasi. – Namangan, 2022. №6. –B.433-436. (10.00.00 №26)

19. Abdullayeva N.A. Images of objects and landscapes in the novel “Jane Eyre” by Charlotte Bronte// Novateur publications. A Multidisciplinary Peer Reviewed Journal ISSN No: 2581 – 4230 Volume 7, Issue 12, 2021. – P.80-83.

Avtoreferat Namangan davlat universiteti
“Ilmiy axborotnomasi” jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi
(27.10.2025-yil)

Bosishga ruxsat etildi: 30.10.2025-yil.
Bichimi 60x84 1/16 Hajmi 3,75 bosma taboq.
Times New Roman garniturasida. Ofset usulida bosildi.
Buyurtma raqami –217, Adadi 60 nusxa.

“Vodiy Poligraf” MCHJ bosmaxonasida chop etildi.
Namangan sh., 5-kichik tuman, G‘alaba ko‘chasi, 19-u